

LA VIE SAINTE ELYSABEL. fol. 283 v^o

Cil Sires dist, que l'en aeure¹ :
« Ne doit mengier qui ne labeure² » ;
Més qui bien porroit laborer
4 Et en laborant aourer
Jhesu, le Pere esperitable,
A qui loenge est honorable³,
Le preu feroit de cors et d'ame.
8 Or pri la glorieuse Dame,
La Virge pucele Marie,
Par qui toute fame est garie
Qui la veut proier et amer,
12 Que je puisse en tel lieu semer
Ma parole et mon dit retrere
(Quar autre labor ne sai fere⁴)
Que en bon gré cele le praingne
16 Por qui j'empraing ceste besoingne,
Ysabiaus, fame au roi Thibaut,
Que Diex face haitié et baut⁵
En son regne avoec ses amis
20 La ou ses disciples a mis.
Por li me vueil je entremetre
De ceste estoire en rime metre
Qui est venue de Hongrie,
24 Si est li Procés et la Vie
D'une dame que Jhesucriz,
Ama tant, ce dist li escriz,
Qu'il l'apela a son servise ;
28 De li list on en sainte Yglise⁶.

* * *

Elysabel⁷ ot non la dame

¹ 1-14. Même intention, exprimée au début de *J* de mériter, à défaut de travail manuel, par des compositions édifiantes.

² Non pas le Christ (v. 1), mais saint Paul, II *Thess.*, 3, 10, dans un passage souvent allégué contre les Mendiants par leurs adversaires.

³ La leçon de *C* peut s'appuyer sur le psaume CX, 10 : « Laudatio ejus manet in saeculum saeculi ».

⁴ Cf. *J* 11 ; *U* 5 ; *AL* 98.

⁵ 18-20. Sur la signification de ces vers, voir la notice.

⁶ Cette mention peut se référer au § 10 du latin. Mais les instructions de Grégoire IX données le 27 mai 1235, au sujet des offices de sainte Elisabeth lors des anniversaires de sa canonisation, devaient avoir reçu leur application à Paris d'assez bonne heure pour que Rutebeuf en ait eu connaissance directe.

Qu'a Dieu rendi le cors et l'ame.
Si com l'en tient le lis a bel
32 Doit l'en tenir Elysabel
A sainte, a sage et a senec. *fol. 284 r^o*
Vers Dieu se fu si assenee
Que toz i fu ses cuers entiers
36 Et s'atendue et ses mestiers.
Elysabel fu gentiz dame
De grant lignage et preude fame,
De rois, d'empereors, de contes⁸
40 Si com nous raconte li contes.

La renommee de s'estoire^{9 10}
Ala a la pape Grigoire¹¹.
Uit apostoiles ot a Romme
44 Devant cestui, ce est la somme,
Qui furent nommé par cest non.
Preudon fu et de grant renon,
Et droiz peres en verité
48 Et au pueple et a la cité.

Chascuns de la dame parla
Et des miracles que par la¹²
Fesoit de contrez redrecier¹³,
52 De sours oïr, fois radrecier,
De malades doner santé,
D'autres vertuz a grant plenté.
Quant nostre peres l'apostoles
56 Ot entendues les paroles
Et la sainte vie a celi
Qu'a Dieu et au siecle abeli¹⁴,
Par seremenz le fist enquerre¹⁵
60 Aus granz preudommes de la terre¹⁶,
C'on¹⁷ li mandast par lettres closes

⁷ *Elysabel*. Sur la forme de ce nom, voir la notice.

⁸ Amplification arbitraire.

⁹ 41-126. Historique du procès, d'après les § 1-14 du latin, étant omis tout ce qui concerne le détail de la procédure en cour de Rome et divers incidents qui l'accompagnèrent (§ 5-9 et 11-12).

¹⁰ 41-86. = § 1-2. Arrangement libre, mais raisonnable, du latin.

¹¹ Grégoire IX.

¹² *par la*, « en ce pays-là ».

¹³ 51-52. Cf. v. 2132-2133.

¹⁴ Cf. le v. 276, à peu près le même, et avec la même rime.

¹⁵ « D'après des témoignages rendus sous la foi du serment. »

¹⁶ *de la terre*, où Elysabel avait vécu.

¹⁷ *C' (Que)*, « de telle manière qu'ensuite... »

Le procès et toutes les choses
Que l'en en la dame savoit
64 Qui si grant renommee avoit.

Li grant preudomme net et pur
S'en alerent droit a Mapur,
La ou ceste dame repose¹⁸,
68 Por miex enquerre ceste chose ;
Si assamblèrent, ce me samble,
Evesque et archevesque ensamble
Et preudomme relegieus
72 Qui n'estoient pas envieus
De dire fable en lieu de voir.
Quanques l'en pot apercevoir
De ses miracles et trover,
76 Que l'en pooit par droit prover,
Enquistrent bien icil preudomme
Dont je les nons pas ne vous nomme¹⁹.
Et neporquant isnelemant
80 Se il ne fussent Alemant
Les nommaisse, més ce seroit
Tens perduz, qui les nommeroit.
Plus tost les nommaisse et ainçois
84 Se ce fust langages françois ;
Més n'ai mestier de dire fable :
Preudomme furent et creable.
Les preudes genz firent escrire²⁰
88 En parchemin et clorre en cire
Quanqu'il porent apercevoir,
Sanz assamblar mençonge a voir.
Li messagier furent mandé,
92 Onques n'i ot contremandé.
Assamblent soi, assamblé furent,
Ensamble, ce me samble, murent.
Lor besoingnes bien atornees^{21 22},
96 Tant errerent par lor jornees
La voie plaine et la perrouse,
La pape truevent a Perrouse.
Tost fu la novele seüe²³ ;

¹⁸ Ajouté au latin d'après ce qui sera dit plus loin (v. 2107-2108).

¹⁹ 78-86. Pour expliquer l'omission des noms propres donnés dans le § 2, et aussi par la suite.

²⁰ 87-94 = § 3-4 (très abrégés).

²¹ 95-98. Ajouté au texte, et déduit du § 13 (v. 121-126).

²² Le vers, formant complément circonstanciel, pourrait aussi se construire avec le précédent.

100 La pietaille s'est esmeüe :
Chascuns vient, chascuns i acort.
Li messagier vindrent a cort,
L'apostoile baillent l'escrit
104 La ou li fet furent descrit
D'Elysabel la dame sage ;
Moult furent joï li message.

L'apostoiles les lettres oevre
108 La ou li procès et li oevre
De cele dame fu descrite
Qui si fu de tres grant merite.
Cil sains preudon la lettre lut,
112 Li lires moult li abelut²⁴ ;
Moult prise la dame et honeure,
Por la dame de pitié pleure
Et de la grant joie ensemant.
116 Que vous iroie plus rimant ?
Saintefiee fu et sainte.
Puis fist ele miracle mainte²⁵
Que vous m'orrez retrere et dire ;
120 Dés or commence la matire.
Ce fu doné a la Perrousse²⁶
Por la dame relegieuse
De bone conversacion,
124 En l'an de l'incarnacion
Mil et deus cent et quatre et trente,
Si com l'escripture le chante.

* * *

128 Por noient vit qui ne s'avoie²⁷ ;
Qui ne veut tenir bone voie

²³ 99-177 = § 10. Arrangement très libre, sans que les modifications, voulues, impliquent erreur sur le texte.

²⁴ *abelut*, dans le ms. *A*, forme de parfait à expliquer par un changement de classe du verbe *abelir* (à propos de quoi voir FOUCHÉ, *Le verbe français*, p. 266, § 136). Mais au v. 1996, *embelît* (*abelît* dans le ms. *C*). Il est donc probable que la vraie leçon se trouve ici dans *C*, qui donne *abelît*, au présent, d'ailleurs en conformité avec le temps de tous les autres verbes du passage.

²⁵ 118-119. Ajouté (cf. v. 229-234).

²⁶ 121-126 = § 13. Dans le latin, la formule est l'authentification du document constitué par l'historique. Malgré la place surprenante de ces vers dans le poème, il n'est pas certain que Rutebeuf ne l'ait pas comprise comme telle.

²⁷ 127-190 = § 15-25 (Prologue). Rutebeuf commence (v. 127-146) par un développement moral de son cru. Il ajoute, pour la clarté, les vers 148-152. Puis, du texte latin, déclamatoire et prolix (il en a bien jugé ainsi, cf. v. 191-194), il ne retient que les § 16 et 17, dont, tout en abrégeant, il reproduit les expressions mêmes (v. 155-162) et, aux vers 173 ss., le mouvement oratoire.

Tost est de voie desvoiez.
Por ce vous pri que vous voiez
La vanité de ceste vie
132 Ou tant a rancune et envie.
Cil qui tout voit nous ravoia, *fol. 284 v^o*
Qui de paradis la voie a
Batue²⁸ por nous avoier.
136 Veez provost, veez voier,
Voie chascuns, voie chascune :
Or n'i a il voie que une ;
Qui l'autre voie avoiera,
140 Fols ert qui le convoiera.
N'i fu pas la dame avoie
Qui des angles fu convoie
Lasus en paradis celestre
144 Quant du siecle degerpi l'estre,
Que sainte vie et nete et monde
Ot menee la dame el monde.

Au roi de Hongrie fu fille ;
148 Sa Vie, qui pas ne l'aville,
Dist que dame fu de Teringe.
Assez sovent lessa le linge
Et si frota le dos au lange²⁹.
152 Du siecle fu assez estrange ;
A Dieu servir vout son cuer metre
Quar, si com tesmoingne la lettre,
Vertuz planta dedenz son cuer :
156 Aus oevres parut par defuer.
Toz visces de sa vie osta :
De Dieu s'oste qui tel oste a³⁰,
Ne puet amer Dieu par amors.
160 Escole fu de bones mors,
Examples fu de penitance
Et droiz mireors d'ynnocence,
Si com briefment m'orrez retrere,
164 Més qu'il ne vous doie desplere.

Si honeste vie mena
Tant comme en cest siecle regna,
Dés qu'ele n'avoit que cinq anz

²⁸ *batue*, « foulée » et donc « aplanie ».

²⁹ Sur cette expression, voir *D* 89, et note.

³⁰ *tel oste*, « un hôte tel que le vice ».

168 Jusqu'ele en ot je ne sai quanz,
 C'est a dire toute sa vie,
 Que³¹ d'autre vie n'ot envie,
 Si com li preudomme l'enquistrent³²
 172 Qui a l'apostoile le distrent.
 N'osta pas bien visces de li
 Cele qu'a Dieu tant abeli,
 Quant ele, qui si gentiz dame
 176 Estoit com plus puet estre fame,
 Fuioit les vanitez du siecle
 Et enseignoit la droite riegle
 D'avoir le regne pardurable
 180 Avoec le Pere esperitable
 A cels qui avoec li estoient,
 Qui de tel vie la savoient ?
 Orgueil, iror et gloutonie
 184 Et visces dont l'ame est honie,
 Luxure, accide et avarisce,
 Et puis après le vilain visce
 Qui a non envie la male,
 188 Qui l'envieus fet morne et pale,
 Osta si et mist a senestre
 Que Diex en ama miex son estre.

* * *

192 Por ce qu'a sermoner me grieve^{33 34},
 Le Prologue³⁵ briefment achieve,
 Que ma matire ne destruite :
 L'en dit que biau chanter anuie³⁶.
 Or m'estuet brief voie tenir,
 196 A mon propos m'estuet venir.
 Escoutez donc, ne fetes noise³⁷,
 Si orrez ja, s'il ne vous poise,
 Les miracles apers et biaux
 200 Que cele sainte Elysabiaus

³¹ *Que*, corrélatif de *si* (v. 165).

³² *enquistrent*, « apprirent par enquête ».

³³ 191-234. Annoncent le sujet principal de l'ouvrage.

³⁴ La leçon de *A* (infinitif précédé de *a*) vaut celle de *C*. Cf. le T.-L., t. I, col. 20, où se trouvent notamment deux exemples avec *estre grief*.

³⁵ *Prologue*. C'est le titre du latin.

³⁶ Proverbe (MORAWSKI, n° 239, cf. nos 456 et 457 ; TOBLER, *Prov. au Vilain*, nos 189 et 286, et note p. 166).

³⁷ *ne fetes noise*. Formule de jongleur. Cf. v. 274. Faut-il en conclure que Rutebeuf, tout en offrant son poème à Isabelle de Navarre, songeait à une lecture publique ?

Fist a sa vie et a sa mort.
Ainz puis meillor dame ne mort
La mort qu'ele³⁸ vint celi mordre
204 Qu'a Dieu servir se vout amordre.
Ne tint mie trop le cors chier :
Avant se lessast escorcier
Qu'au cors feïst sa volenté,
208 Tant ot le cuer a Dieu planté.

En quatre pars est devisee³⁹
Sa Vie qui tant est proisiee.
La premiere partie dist
212 Les oevres qu'en sa vie fist :
Comment a Dieu servir aprist,
Jusques lors qu'ele mari prist
Comment se tint et nete et monde.
216 Or dit la partie seconde
Comment fu preude fame et sage
Puis qu'ele entra en mariage.
La tierce partie devise
220 En quel maniere et en quel guise
Vesqui puis la mort son seignor
Qui tant la tint a grant honor,
Tant que⁴⁰ par grant devocion
224 Prist l'abit de releston⁴¹.
Ne vous vueil pas fere lonc conte :
La quarte partie raconte
Comment cele qui tel fin a
228 Sa vie en l'Ordre defina⁴².
Puis orrez en la fin du livre⁴³,
Se Jhesucriz santé me livre,
Miracles une finité
232 Que cil de sa voisinité,
Qui furent creable et preudomme, *fol. 285 r°*
Proverent a la tort de Romme.

[I]

³⁸ *qu'*, corrélatif de *puis* (v. 202).

³⁹ 209-234 = § 25.

⁴⁰ *Tant que ... prist*, « Jusqu'au moment où elle prit ».

⁴¹ Le sujet est Elysabel.

⁴² L'ordre des Franciscains.

⁴³ 229-234. L'annonce de ces miracles est aussi dans le latin. S'agit-il seulement des quelques mentions de la *Conclusio* (§ 150 et 153 = v. 2079-2088 et 2117-2138) ? Ce serait annoncer peu de chose. Or le ms. *B* du latin (Deutsch-Nienhof) donne une série de miracles, qui, manquant dans *C* et *S*, pouvaient se trouver dans le ms. utilisé par Rutebeuf. En ce cas, celui-ci n'aurait pas réalisé le projet énoncé aux vers 229-230.

Moult est musars qui Dieu ne croit⁴⁴,
 236 Et cil mauvés⁴⁵ qui se recroit
 De celui Seignor criembre et croire
 Qui nule foiz ne set recroire
 D'acroistre cels qui en lui croient.
 240 Dont sont cil fol qui se recroient
 Qu'au Creator merci ne crient.
 Cil qui de cuer vers lui s'escrient,
 S'il ont el Creator creance,
 244 Endroit de moi je croi en ce⁴⁶
 Que lor lermes, lor plors, lor criz
 (Ou David ment et ses escriz⁴⁷)
 Seront en joie converti ;
 248 Et cil seront acuiverti
 Qu'adés acroient sor lor piaus⁴⁸,
 Quar li paiers n'ert mie biaux.
 Ceste dame qui en Dieu crut,
 252 Qui sor ses piaus gueres n'acrut,
 Se dut bien vers Dieu apaier,
 Quar de legier le pot paier.

Or dit l'estoire ci endroit⁴⁹
 256 Cinq anz avoit d'aage droit
 Elysabel la Dieu amie,
 Qui fille ert au roi de Hongrie,
 Quant a bien fere commença.
 260 Dés les cinq anz et puis ença
 Ot avoec li une pucele :
 Gente de cors et jone et bele
 Et virge estoit et monde et nete,
 264 Pucele non, més pucelete.
 Avoec li fu por li esbatre :
 L'une ot cinq anz et l'autre quatre.

⁴⁴ 235-254. Préambule de la Première Partie, ajouté au latin.

⁴⁵ *Et cil mauvés*, « Et celui-là est mauvais ».

⁴⁶ Rime d'une atone (-*ce* de *creance*) avec une tonique (pronom *ce*). Sur ce procédé, voir chap. Versification. Vu sa rareté relative, il y a lieu de penser que la leçon du ms. *C* est une refaçon, par adoption d'un tour plus commun.

⁴⁷ *Psaumes*, XXIX, 12 : « Convertisti planctum meum in gaudium mihi ».

⁴⁸ 249 et 252. Cf. *W* 32 et note.

⁴⁹ 255-282 = § 26. Rutebeuf n'a pas vu que *Guda* (ou *Gouda*) était un nom propre, et l'a sans doute lu comme *Quedam* (au v. 262, tel que le donne le ms. *C* en reprenant le v. 1406, cet anonymat a été corrigé, à tort, comme s'il s'agissait de la troisième servante de la sainte). — De plus, il a inversé l'ordre des âges donnés par le latin, et répété son erreur au v. 431, peut-être parce que, n'ayant pas su rétablir la phrase altérée en fait dans le latin, il a cru, à tort, pouvoir corriger d'après le *quinquennis* du § 27.

A cele virge fu requis
268 Et bien encerchié et enquis,
Qu'avoec la dame avoit esté
Et maint yver et maint esté,
Qu'ele deüst tout le couvaine
272 Comment la dame se demaine.

Cele jura et dist après :
« Or escoutez, traiez vous prés⁵⁰,
S'orrez, dist ele, de celi
276 Qu'a Dieu et au siecle abeli.
Je vous di deseur ma creance
Que ceste dame dés enfance
Si mist toute s'entencion
280 En Dieu et en relegion :
La fu ses droiz entendemenz,
Ses geus et ses esbatemenz.
Car dés lors que cinq anz n'avoit⁵¹,
284 Ja soit ce lettres ne savoit⁵²,
Portoit un sautier a l'eglise
Si com por dire son servise ;
Lez l'autel voloit demorer
288 Si com s'ele deüst ourer,
Afflictions fesoit el toutes
A nuz genouz et a nus coutes,
Au pavement joingnoit sa bouche :
292 N'i savoit nul vilain reprouche.

Li enfant qu'avoec li estoient⁵³
Un geu soventes foin fesoient
Si com de saillir a un pié,
296 Et cele par grant amistié
Si s'enfuoit vers la chapele⁵⁴
Et lessoit chascune pucele
Si com s'adés deüst saillir.
300 Quant a l'entrer devoit faillir,
Tant avoit cuer fin et entier

⁵⁰ *traiez vous prés*. Formule de jongleur (cf. v. 197), particulièrement inopportune dans la bouche de Guda.

⁵¹ 283-292 = § 27.

⁵² La correction d'après *C* est justifiée par le latin.

⁵³ 293-302 = § 28.

⁵⁴ 297-299. Déformation du récit, par suite d'une confusion entre *fugabat* (leçon authentique) et *fugebat*. L'erreur peut provenir soit du manuscrit utilisé par Rutebeuf, soit d'une mauvaise lecture de celui-ci, soit de son ignorance, peu probable vu le cas, du sens des mots.

Que por Dieu besoit le sentier⁵⁵.
 Sachiez ja ne fust en cel lieu^{56 57},
 304 S'ele jouast a quelque gieu,
 Que s'esperance et sa memoire
 Ne fust a Dieu, le Roi de gloire ;
 Quar se li cors juoit la fuer,
 308 A Dieu avoit fichié le cuer.
 Ainsi juoit sanz cuer li cors,
 Li uns a Dieu, l'autre la fors.
 Assez avoit de geu en aus.
 312 Un geu que l'en dit des aniaus,
 A quoi l'en gaaingnē et pert,
 Savoit ele tout en apert.
 A ce geu gaaingnoit sovent⁵⁸
 316 Et si departoit par couvent⁵⁹
 Aus povres puceles meïsme
 De trestout son gaaing la disme ;
 Cele qui son don recevoit
 320 Par covent fet dire devoit
 La Patrenostre et le Salu
 La Dame qui tant a valu.
 A ce geu moult s'agenoilloit,
 324 Couvertement⁶⁰ les mains joingnoit
 Et disoit *Ave Maria*
 De chief en chief ce qu'il i a⁶¹.
 A aucune des puceletes
 328 Disoit : « Je vueil lez moi te metes
 Si te vueil proier et requerre
 Que nous mesurons a la terre,
 Quar de savoir sui moult engrant
 332 Laquel de nous deus est plus grant. »
 Si n'avoit de mesurer cure : *fol. 285 v^o*
 Por li couvrir⁶² par la mesure
 Voloit que plus de biens feïst
 336 Et plus de proieres deïst.

Encor vous di je de rechief⁶³

⁵⁵ *sentier* (dans le latin, *limina, parietes*), sans doute pour les besoins de la rime.

⁵⁶ 303-336 = § 29-30. Sur l'ensemble du passage, voir la notice.

⁵⁷ 303-310. Arrangement arbitraire du latin (§ 29) qu'une faute des mss. rend effectivement obscur.

⁵⁸ Ajouté au latin.

⁵⁹ *par covent*, « à condition » ; 320, *par covent fet*, « selon la condition posée ».

⁶⁰ *Couvertement*, « en cachette ».

⁶¹ *ce qu'il i a*. Sur cette expression, voir *AU* 169, et note.

⁶² *Por li couvrir*, « pour dissimuler son intention ». Dans tout le passage (v. 311-336), l'idée des subterfuges d'Elysabel a été bien vue.

Por ce que saint Jehan en chief
 Est garde de toute chastee,
 340 Que⁶⁴ la seue ne fust gastee
 Por ce i ot el s'amor mise
 Et son cuer mis en son servise.
 Celui evangelistre amoit⁶⁵,
 344 Après Dieu seignor le clamoit ;
 S'on li demandoit por celui⁶⁶,
 Ele n'escondisoit nului.
 Celui servi, celui ama,
 348 Après Dieu son cors et s'ame a
 Mis a celui du tout en garde.
 Ne fist pas que fole musarde.
 Se l'en li eüst chose fete
 352 Dont ele fust en iror trete,
 Por saint Jehan l'Evangelistre,
 Son droit mestre et son droit menistre⁶⁷,
 Li estoit du tout pardoné,
 356 Que ja puis n'en fust mot soné.
 Encor vous di, s'il avenist⁶⁸
 Qu'aler gesir la couvenist,
 S'ele n'eüst assez prié
 360 Dieu et de cuer regracié,
 Ele prioit en son lit tant
 Que moult s'i aloit delitant.
 Après vous di en briez paroles⁶⁹ :
 364 En geus, en festes, en caroles
 Et a quanqu'a enfant doit plere,
 Si com se n'en eüst que fere,
 Lessoit ele, sachiez sanz doute,
 368 Quar ne prisoit gueres tel route
 Envers l'ami c'on doit amer,
 En cui amor n'a point d'amer.

⁶³ 337-342 = § 31.

⁶⁴ *Que*, « afin que ».

⁶⁵ 343-356 = § 32. Tout le début (tirage au sort, sur un autel, du nom d'un apôtre) est omis, sans doute comme répondant à un usage inconnu de Rutebeuf. Robert de Camblinoul (JUBINAL, *Rutebeuf*, t. II, p. 368) a également passé là-dessus.

⁶⁶ *por celui*, « au nom de s. Jean ».

⁶⁷ Voir G 41, et note. — *son*, malgré l'éloignement des termes, renvoie non pas à Elysabel, mais à Dieu (v. 344). Cette construction forcée dénonce le remploi d'un vers tout fait et semble indiquer que le poème est postérieur aux pièces G et T.

⁶⁸ 357-362 = § 33.

⁶⁹ 363-370 = § 34-35. Résume (*en briez paroles*), ne retenant du latin que l'indifférence au jeu, et ne rendant pas l'idée d'abandon par discipline.

Aus festes et aus diemanches⁷⁰
 372 Ne metoit ganz, ne vestoit manches⁷¹
 Tant que midis estoit passez ;
 Et autres veus fesoit assez⁷²
 Dont anuis seroit a retrere,
 376 Et j'ai moult autre chose a fere.
 Ainsi vesqui en sa jonece.
 Assez ot anui et destrece⁷³
 Ainçois qu'ele fust mariee,
 380 Quar a norrir estoit livree⁷⁴
 Aus plus granz seignors de l'empire.
 De toutes genz estoit la pire
 Qui fust en la maison son pere ;
 384 Dure gent i ot et amere
 Envers li plus qu'il ne devoient.
 Par envie moult li grevoient,
 Tant i avoit venin et fiel.
 388 « Ceste prendra la grue au ciel⁷⁵ »,
 Fesoient il par ataine,
 Tant avoient a li haïne
 Por ce c'onestement vivoit,
 392 Et li faus envieus qui voit
 Honeste gent d'oneste vie
 A toz jors d'aus grever envie.

Avant que son seignor eüst⁷⁶
 396 Ne que de l'avoir riens seüst
 Fors ainsi com la gent devine,
 Cil qui savoient le couvine
 Son seignor li blasment souvant
 400 Et li aloient reprovant

⁷⁰ 371-373 = § 36.

⁷¹ *vestoit manches*, latin : *manicis consuendis*. N'a pas compris, semble-t-il, qu'il s'agissait de manches cousues, mode peut-être oubliée à Paris quand il écrivait.

⁷² 374-377 = § 37.

⁷³ 378-394 = § 38.

⁷⁴ 380-383. Interprète, comme s'il s'agissait de la cour de Hongrie, peut-être à tort, le latin *a secreta et potente familia aulae in qua nutriebatur traducta*, qui n'est pas explicite.

⁷⁵ Cf. *Roman de la Rose*, v. 4447 : « Et cuide prendre au ciel la grue », en parlant d'un jeune homme qui croit bien faire d'entrer au couvent. E. Langlois a traduit « faire une belle affaire ». C'est plutôt, ici, « faire merveille ». Cf. Sermon anonyme du XIII^e siècle (HAURÉAU, *N. E.*, IV, p. 93), au sujet de la sottise des païens Platon et Aristote, accusés de tout ramener à l'homme sans tenir compte de Dieu : « il vouloient prendre la grue au ciel ».

⁷⁶ 395-420 = § 39. Arrangement fantaisiste : ajoute les traits des v. 396-397 et 410-411 ; — remplace l'argument de l'insuffisance de la dot (la phrase latine est embarrassée) par un autre (v. 405-409) en harmonie avec les sentiments des ennemis d'Elysabel exprimés déjà aux v. 388-394 ; — omet (v. 419-420) la mention de l'assistance secrète prêtée à Elysabel par son mari.

Ce que il la voloit ja prendre.
 Se il li peüssent dësfendre,
 Il li eüssent desfendu
 404 Que ja n'i eüst entendu ;
 Et disoient si conseillicher :
 « Nous nous poons moult merveillier
 Que beguins volez devenir ;
 408 Ne vous en poez plus tenir :
 C'est folie qui vous enhete ! »
 Volentiers l'eüssent soustrete
 Et mencee en aucun manoir,
 412 Quant il virent que remanoir⁷⁷
 Ne porroit més, c'est la parclose,
 Et li eüssent fet tel chose
 Dont ele perdist son douaire
 416 Et s'en reperast au repaire
 Son pere, dont ele ert issue ;
 Més Diex l'en a bien desfendue,
 Quar celui que Diex prent en cure⁷⁸,
 420 Nus ne li puet grever ne nuire.
 Or avez oïe s'enfance⁷⁹
 Toute, fet cele, sanz doutance. »
 « Bele suer, combien puet avoir⁸⁰,
 424 Que vous poez apercevoir⁸¹,
 Qu'avoec li conversé avez ?
 Dites le nous se vous savez »,
 Firent cil qui firent l'essai.
 428 « Seignor, dist ele, je ne sai.
 Je di por voir, non pas devin,
 Dés lors qu'avoec ma dame ving,
 Quatre anz avoie et ele cinq⁸² ;
 432 Dés lors i ai esté ainsinc
 Tant qu'ele vesti cote grise *fol. 286 r^o*
 (Tant vous en di, plus n'en devise)
 C'est a dire l'abit de l'Ordre⁸³,
 436 Qu'a tel amors se vout amordre⁸⁴. »

⁷⁷ 412-413. « que finalement les choses ne pourraient en rester là (que le landgrave ne renoncerait pas à son intention) ».

⁷⁸ 419-420. Proverbial (MORAWSKI, n° 440 ; LEROUX DE LINCY, t. I, p. 12).

⁷⁹ 421-422. Remplacent le § 40.

⁸⁰ 423-436 = § 41.

⁸¹ Incise : « autant que vous pouvez le savoir », sens justifié par le latin.

⁸² Répète, à l'invitation des mots *sicut superius dictum est*, l'erreur des vers 256-260 sur l'âge respectif des deux femmes.

⁸³ L'habit des Franciscains.

[II]

Piez poudreus et penssee vole⁸⁵
Et oeil qui par cinier⁸⁶ parole
Sont trois choses, tout sanz doutante,
440 Dont je n'ai pas bone esperance
Ne nus preudon ne doit avoir ;
Quar par ces trois puet l'en savoir⁸⁷,
Qui a droit sen, le remenant.
444 Qui lors va celui reprenant⁸⁸
Et qui a bien fere l'ensaigne,
Si vaut autant com batre Saine⁸⁹.
Tout est perdu quanqu'on li monstre :
448 Dites li bien, il fera contre,
Quar il cuideroit estre pris
S'il avoit a bien fere apris.
Ne vaut noient ; li cuers aprent,
452 Li cuers enseigne et si repret⁹⁰ ;
Au cuer va tout : qui a bon cuer⁹¹
Les oevres moustre par de fuer.
Li mauvés cuers fet mauvés homme ;
456 La preude fame et le preudomme
Fet li bons cuers, je n'en dout mie.
Ceste qui a Dieu fu amie
Et qui a Dieu se vout doner
460 Ne s'en fist gueres sermoner :
Sa serve fu, bien le servi,
Par bien servir le deservi.
Li bons serjanz qui de cuer sert

⁸⁴ Omission du passage relatif à l'entrée en religion de Guda, qui n'est toujours pas nommée. Il se peut que la phrase du latin ait manqué dans le modèle de Rutebeuf, par suite d'un bourdon sur le nom *Conradi* (effectivement, pour la même phrase, dans certains manuscrits, un bourdon sur *Elisabeth* a fait tomber l'élément *serviens...* *Elisabeth*, qui n'a pas non plus de correspondant dans le français).

⁸⁵ 437-472. Préambule de la Deuxième Partie. Ajouté.

⁸⁶ *cinier* (ms. *A*), *cignier* (ms. *C*), « faire signe » (< *cinnare*) : cf. le T.-L., II, 109. Le fait qu'il s'agit de l'œil, avec l'idée d'aguicher, suggère une leçon *clignier* : cf. le T.-L., II, 505-506.

⁸⁷ 442-443. D'après ces trois signes, l'on peut, si l'on a du jugement, connaître le reste (la conduite légère d'une femme).

⁸⁸ 444-454. Généralités qui, grammaticalement (emploi du masculin) ne sont pas rapportées à la conduite d'une femme, que cependant vise le passage (cf. v. 437-443 et 456 ss.).

⁸⁹ Renouvellement de l'expression proverbiale « battre l'eau » (cf. LEROUX DE LINCY, I, 42 ; et MORAWSKI, n° 423 : « coup en ewe ne pert »).

⁹⁰ La correction *si repret*, « et admoneste » (d'après *C*) donne une rime plus complète et un sens meilleur (car, selon le contexte, il s'agit ici du cœur, non pas comme contrit, mais comme inspirateur de bonnes actions). Cf. *AS* 634, où l'on relève la même erreur de *A*.

⁹¹ 453-454. Cf. *AN* 67-68, et note.

464 En bien servir l'amor desert
De son seignor par bien servir.
Qui ne se voudra asservir,
Je lo l'amor de Dieu deserve
468 Quels que il soit, ou sers ou serve ;
Quar qui de cuer le servira
Bien sachiez qu'il deservira
Par qoi l'ame de lui ert franche :
472 Ci n'a mestier fuie ne ganche.

Elysabel ot droit aage⁹²
D'avoir l'ordre de mariage.
[Mari li donent : mari a⁹³,
476 Car cil qui bien la maria⁹⁴
N'en douta gaires chevaliers
Ne senechautz ne concilliers :
Ce fu li rois qui tot aroie,
480 Jhesucriz qui les siens avoie.
Or dit la seconde partie
Que l'enfance est lors departie]
Que fame pert non de pucele.
484 De ceste, qui dame novele
Est orendroit, vous vueil retrere :
Or entendez de son afere.
Li preudomme orent moult grant cure
488 De savoir la verité pure
De la sainte vie de ceste ;
Moult en furent en mainte enqueste.

Ysentruz, qui fu veve fame⁹⁵
492 Relegieuse et bone dame,
Fu avoec li cinq anz, ce croi,
De son conseil, de son secroi,
Au vivant Loÿs Landegrave⁹⁶.
496 Après i fu la dame veve
Puis que Loÿs fu trespassez
Un an entir⁹⁷ et plus assez,
Tant que se fu en l'Ordre mise.

⁹² 473-490. Annonce de la Deuxième Partie. Au sujet des vers 475-482, voir la notice.

⁹³ « On lui donne un mari ; mais elle en a déjà un ».

⁹⁴ *maria*, « épousa ».

⁹⁵ 491-510 = § 42.

⁹⁶ A pris *lantgravius* non comme un titre, mais comme un nom de personne : de même aux vers 845 et 1231. Robert de Camblineul en a fait autant.

⁹⁷ *entir*. Trait picard du ms. *A*.

500 Des enquireors fu requise
 Ysentruz de dire le voir ;
 Jurer l'estut par estavoir.
 Ysentruz fist son serement
 504 Et puis si dist apertement
 A son pooir la verité.
 « Humble, plaine de charité
 Est moult Elysabel, fet ele.
 508 Ja ne querroit de la chapele⁹⁸
 Issir, ja ne querroit qu'orer
 Et en oroison demorer.
 Moult murmurent ses chamberieres⁹⁹,
 512 Que jamés ne querroit arrieres¹⁰⁰
 Venir du moustier, ce lor samble,
 Més coiemment d'entr'eles s'emble
 Et va Dieu proier en amblant¹⁰¹ :
 516 Jamés ne verrez sa semblant.
 Quant plus ert en grant seignorie¹⁰²
 Et plus ert amee et chierie,
 Lors avoit ele un mendiant,
 520 Qu'ele n'alast Dieu oubliant,
 Qui n'avoit pas la teste saine ;
 Ainz vous di qu'il l'avoit si plaine
 D'une diverse maladie
 524 Que¹⁰³ n'est pas droiz que je la die,
 Sanz nommer la poez entendre¹⁰⁴,
 Que¹⁰⁵ nus n'i osast la main tendre.
 Celui netioit et mondoit,
 528 Celui lavoit, celui tondoit ;
 Plus li fesoit ; que vous diroie,
 Que dire ne vous oseroie.
 En son vergier menoit celui
 532 Por ce que ne veïst nului
 Et que nus hom ne la veïst ;
 Et s'aucune la repreïst
 Et ele ne savoit que dire,
 536 Si prenoit par amors a rire.

⁹⁸ 508-509. Mention de la chapelle par anticipation sur le § 43.

⁹⁹ 511-516 = § 43.

¹⁰⁰ 512-513. Ajouté.

¹⁰¹ *en amblant*, « celeri gressu ».

¹⁰² 517-536 = § 44.

¹⁰³ *Que*, pronom, se rapportant à *maladie*.

¹⁰⁴ La teigne. Il se fera moins de scrupule pour la nommer au vers 1629. Il est vrai qu'ici le latin dit seulement « *capitis infirmitate laborantem* ».

¹⁰⁵ *Que*, conjonction, en corrélation avec le *si* du v. 522.

Entor li avoit un preudomme¹⁰⁶
 Que chascuns mestre Corras nomme,
 De Mapur, qui obediace¹⁰⁷
 540 Li fist fere par l'otriance
 De son seignor. Or soit seü *fol. 286 v^o*
 De qoi l'obediace fu ;
 Qui le voudra savoir sel sache
 544 En l'abeie d'Ysenache¹⁰⁸,
 Qui est de sainte Katherine,
 Voua de penssee enterine
 A entrer, ce trovons el livre,
 548 Se son seignor pooit survivre.
 Puis après li fist estrangier¹⁰⁹
 Toute la viande a mengier
 Dont ele pense ne devine
 552 Qui soit venue de rapine.
 Et de ce se garda si bien
 Que onques n'i mesprist de rien ;
 Quar, quant la viande venoit
 556 De leu qu'ele soupeçonnoit,
 Et lez son seignor assise iere,
 Si deïssiez a sa maniere¹¹⁰
 Qu'ele menjast, ce n'est pas fable,
 560 Plus que nus qui fust a la table :
 Ce de mengier l'escondisoit¹¹¹
 Que ça et la le pain brisoit.

Or savoient ices noveles¹¹²
 564 Trois sanz plus de ses damoiseles ;
 Son seignor dient en apert
 Que il s'ame destruit et pert
 Et que jamés n'ert absolue

¹⁰⁶ 537-548 = § 45.

¹⁰⁷ *obediace* désigne ici le vœu particulier indiqué aux vers suivants (entrée à l'abbaye d'Eisenach), à la différence du latin, où il se rapporte à l'engagement de soumission permanente à l'autorité de Conrad.

¹⁰⁸ 544-547. Compris comme si Elisabeth avait fait vœu d'entrer au couvent d'Eisenach, alors que le latin ne situe en ce lieu que la promesse d'obédience à Conrad. Mais d'autres interprètes se sont aussi trompés là-dessus (cf. HUYSKENS, *Der sog. Libellus...*, p. 43 : texte latin cité en note).

¹⁰⁹ 549-562 = § 46, abrégé, mais bien compris.

¹¹⁰ *a sa maniere*, « à la voir faire ».

¹¹¹ 561-562. *Ce... Que...*, « le fait que ».

¹¹² 563-578 = § 47. Le modèle devait porter (comme le ms. *S*) *comederet et simulareret*, au singulier, prêtant ainsi à équivoque. Les mots *Hoc ipsum*, « cela même » (alors que le sens vrai était « la même chose »), favorisaient une erreur dont Rutebeuf a été victime, ayant pris d'autre part l'expression *non indigne ferre*, « ne pas se fâcher », comme signifiant « ne pas refuser ». Tout le sens du passage s'en est trouvé faussé.

568 De mengier viande tolue.
Il lor respont : « Forment me grieve,
Més ne voi comment j'en achieve,
Et sachiez je m'en garderoie
572 Se les paroles ne doutoie :
Se¹¹³ en faz ce que fere doi,
Ma gent me mousterront au doi ;
Més bien vous di certainement,
576 Se je puis vivre longuement,
Sor toute rien que je propose
Moi amender de ceste chose. »

Quant de droite rente venoit¹¹⁴
580 La viande, si la prenoit,
Ou des biens de son droit doaire :
D'autres n'avoit ele que faire.
De cels menjue, de cels use,
584 Et se cil li faillent, si muse
Et ele et toute sa mesnie :
Ez vous sa vie desresnie.
Més aus plus granz seignors¹¹⁵ mandoit
588 Et en present lor demandoit
Qu'il li donaissent de lor biens
S'on ne trovast a vendre riens,
Quar de droite rente estoit cort
592 Li biens qui venoit a la cort,
Et ele avoit bien entendu
Que li mestres ot desfendu.

Assez sovent menjaissent bien¹¹⁶
596 Moul volentiers, ele et li sien,
Du pain, se assez en eüssent
Que sanz doute¹¹⁷ mengier peüssent ;
Et a la table endroit de soi
600 Avoit sovent et fain et soi,
Et s'avoit il moul a la table¹¹⁸
Bone viande et bien metable ;
Més tout adés redoute et pensse¹¹⁹

¹¹³ *Si*, dans le ms. *A*, ne peut être que *se*, conditionnel. Cf. la leçon du ms. *C*.

¹¹⁴ 579-594 = § 48.

¹¹⁵ *aus plus granz seignors*, « a melioribus », qui n'est pas clair.

¹¹⁶ 595-604 = § 49. Omission du détail sur les gâteaux de miel.

¹¹⁷ *sanz doute*, « sans crainte ».

¹¹⁸ 601-654. Sur l'absence de ces vers dans le ms. *C*, voir la notice.

604 Que ce ne soit sor sa desfensse¹²⁰.
 Une foiz ert a table assise¹²¹
 Ou assez ot viande mise
 De quoi, sauve sa consciance,
 608 Ne pot penre sa soustenance,
 Fors d'un present qui fu venuz
 Ou il ot cinq oisiaus menuz.
 De cels menja, més ce fu pou,
 612 Qu'ele douta devers saint Pou
 Ne venist l'endemain viande.
 Les trois a garder en commande ;
 De cels menja moult volentiers
 616 Et en vesqui trois jors entiers,
 A chascun mengier la moitié.
 Assez avoit plus grant pitié¹²²
 De sa mesnie que de li ;
 620 Quar chascun jor veoit, se li¹²³
 Mengiers fust prest, prou en preissent,
 Quel que fain que il soustenissent.

Aus vilains viande rouvoit
 624 Et s'ele honeste la trovoit
 Si disoit : « Mengiez, de par Dé,
 Que Diex nous a bien regardé. »
 Une foiz se fu atornee¹²⁴
 628 Por chevauchier une jornee,
 La ou ses sires devoit estre.
 Bien lor fu viande a senestre

¹¹⁹ 603-604. *sa desfensse*, celle de Conrad. Trompé par le texte latin, altéré dans les mss. *C* et *S*, qui donnent *et qui* (au lieu de *et fame qui*), avec un signe de ponctuation avant *et*, n'a pas vu que l'antécédent de *qui* était *mariti* et qu'il ne s'agissait pas de Conrad. D'où un contresens.

¹²⁰ *sor sa desfensse*, « contre la défense de Conrad ».

¹²¹ 605-617 = § 50. Le latin dit seulement qu'une fois, de tous les mets servis, elle se contenta de cinq petits oiseaux, dont, se réservant une part, elle envoya le reste à ses servantes. Rutebeuf dit qu'elle n'en mangea que peu, en réservant trois, par crainte de manquer ensuite de vivres ; et de ces trois elle vécut les trois jours suivants, ne mangeant qu'une moitié de chacun à chacun des deux repas journaliers. Il semble avoir lu *tribus diebus sequentibus remisit*, au lieu de *pedissequis misit*. En tout cas, il a complètement changé les faits et l'intention du passage.

¹²² 618-626 = § 51. Omet la cause de la privation, à savoir un scrupule, et abrège les paroles d'Elysabel.

¹²³ 620-621. *veoit*, non pas du verbe *voir*, avec lequel s'expliquerait mal la forme subjonctive *preissent* dans la complétive ; et d'ailleurs, dans le latin, Elisabeth souffre de la privation non pas que s'imposaient ses servantes, mais qu'elle leur imposait sans scrupule. Il faut reconnaître ici le verbe *veer*, « interdire ». Le *pou* du v. 621, qui aboutirait au sens, contredit par le contexte, qu'Elisabeth interdisait de peu manger, est à corriger en *prou*, « beaucoup ». Même erreur de copie au v. 41 de *AP*.

¹²⁴ 627-654 = § 52. Ayant compris *secutura* comme « devant accompagner » (au lieu de « devant rejoindre »), a négligé *ubi erat* et a cru qu'Elysabel voyageait avec son mari, s'expliquant ainsi les pluriels *jejunabant* et *equitabant*, qui en réalité, dans le latin, avaient pour sujet Elisabeth et ses servantes (*cum suis*).

632 Que il osaissent par droit prendre
Sanz els mesfere ne mesprendre,
Fors que pain noir dur et haslé
Tout muisi et tout tressalé.
Onques plus n'orent que je di
636 Et si fu a un samedi¹²⁵
Que il estoient tuit geün :
N'orent pois ne autre leün.
Cel jor lor pot dire la geule :
640 « Cui avient une n'avient seule¹²⁶. »

Durs fu li pains et crouste et mie ; *fol. 287 r°*
Li dui n'en menjaissent demie,
Se le jor mengier ne deüssent¹²⁷,
644 Se il atendri ne l'eüssent ;
Més sanz faille atendrir le firent
En eve chaude ou il le mirent.
Aprés ce digner povre et gaste,
648 Que l'en ot fet du pain dur paste
Par l'eve chaude ou il fu mis,
Se sont il d'errer entremis.
N'orent mestier de desferrer,
652 Que puis les covint il errer
Tels uit lieues que¹²⁸, par droit conte,
L'une de la deus de ça monte.

Assez parlerent maintes boches¹²⁹
656 Et distrent moult de tels reproches
Qui ne furent ne bel ne gent ;
Si n'erent pas estrange gent,
Més de lor genz de lor ostel,
660 Et dient c'onques més n'ot tel
Mari dame com ceste la ;
Chascuns le dit, nus nel cela¹³⁰.

Jamés ne li fust nus anuiz¹³¹

¹²⁵ 636-637. Latin : *quia die sabbati jejunabant* (n'ayant que de mauvais pain, et ne pouvant cependant manger que du pain, parce qu'elles jeûnaient le samedi, jour de la Vierge, comme le faisaient souvent les femmes). Le traducteur ne semble pas avoir saisi cette indication elliptique. Il retient seulement l'idée d'une double malchance : avoir faim et n'avoir rien à se mettre sous la dent.

¹²⁶ Proverbe (Morawski, n° 448).

¹²⁷ « Dussent-ils ainsi ne pas manger de la journée ». Pour ce sens, d'ailleurs courant, de *se... deüssent*, cf. ici même v. 836.

¹²⁸ « huit lieues telles, qu'une de ce pays-là vaut deux d'ici ».

¹²⁹ 655-662 = § 53.

¹³⁰ Après ce vers, omission du § 54.

664 En relever toz jors de nuiz
 Por aler a l'eglise orer¹³²,
 Et tant i voloit demorer
 Que nus penser ne l'oseroit :
 668 Du dire, folie¹³³ seroit.
 Moult sovent li disoit ses sires :
 « Dame, vaudroit i riens li direz ?
 Je dout moult que mal ne vous face.
 672 Cil qui n'a de repos espasse¹³⁴,
 Cui adés covient endurer,
 Je vous di qu'il ne puet durer. »

Moult prioit a ses damoiseles¹³⁵
 676 A toutes ensamble que eles
 L'esveillaissent chascun matin¹³⁶ ;
 Ne lor parloit autre latin.
 Par le pié se fesoit tirer,
 680 Quar moult doutoit de fere irer
 Son seignor et de l'esveillier ;
 Et il fesoit de sommeillier
 Tel foiz samblant que il veilloit
 684 Que que l'en la dame esveilloit.

Dist Ysentruz : « Quant je voloie
 Li esveillier et je venoie
 A son lit li par le pié prendre
 688 Et je voloie la main tendre
 Au pié ma dame et j'esveilloie¹³⁷
 Mon seignor, que son pié tenoie,
 Il retraioit a lui son pié
 692 Et le souffroit par amistié.
 Sor un tapiz devant son lit
 Dormoit sovent a grant delit,
 Par la grant plenté de proieres
 696 Que Diex amoit et tenoit chieres.

¹³¹ 663-674 = § 55.

¹³² 665-668. *ad orationem*, dans la chambre conjugale, et non à l'église. Le latin est si clair qu'on a peine à admettre un contresens involontaire.

¹³³ *folie*, parce que personne ne le croirait.

¹³⁴ La leçon de C : « je crains fort que ne vous nuise le fait que vous ne prenez pas de repos » a l'avantage de préserver l'autonomie des vers 673-674 qui forment maxime.

¹³⁵ 675-696 = § 56.

¹³⁶ *chascun matin*. Déforme le latin, pourtant très clair : c'est pour prier qu'Elisabeth voulait être éveillée, et pendant la nuit.

¹³⁷ 689-692. Les imparfaits font supposer, à tort, la répétition d'un incident qui, selon le latin, n'arriva qu'une fois.

Quant du dormir estoit reprise¹³⁸
 Devant son lit en itel guise,
 Si respondoit com dame sage :
 700 « Je vueil que la char ait damage
 En ce qu'ele souffrir ne puet
 A fere ce qu'a l'ame estuet. »
 Quant son seignor lessoit dormant¹³⁹,
 704 En une chambre coiemant
 Se fesoit battre a ses baiasses,
 Tant que de battre estoient lasses.
 Quant ç'avoit fet par grant desir,
 708 Plus liement venoit gesir.
 Chascun jor en la quarantaine
 Et une foiz en la semaine
 La batoient, ce vous redi,
 712 En charnage le vendredi¹⁴⁰.

Ainsinc souffroit ceste moleste,
 Devant gent fesoit joie et feste.
 Quant ses sires n'i estoit pas,
 716 Si n'estoit pas la chose a gas :
 En jeüner et en veillier,
 En orer, ou cors travaillier
 Estoit ele si ententive
 720 Qu'a granz merveilles estoit vive.
 Ainsinc vivoit et nuit et jor
 Com dame qui est sanz seignor.
 Si estoit debonere et simple :
 724 Bele robe ne bele guimple
 Ne metoit pas, més la plus sale,
 Tant que l'en menjoit en la sale¹⁴¹ ;
 Et si estoit la haire mise
 728 Emprés la char soz la chemise,
 Et de robe estoit par defors
 Moult gentement vestuz li cors.
 Lors peüst l'en dire, ce cuit :
 732 « N'est pas tout or quanqu'il reluist¹⁴². »

¹³⁸ 697-702 = § 57.

¹³⁹ 703-740 = § 58.

¹⁴⁰ Latin : *Prius (= Potius) tamen in quadragesima et sextis feriis idem* (se faire battre) *fecit*. D'où l'interprétation du poète : « Elle se faisait battre tous les jours pendant le carême et, en dehors du temps de carême, une fois par semaine, le vendredi ».

¹⁴¹ Trait ajouté, sans doute par besoin d'une rime.

¹⁴² Proverbe (Morawski, n° 1371). *il reluist* : même leçon ailleurs dans le ms. *A*. Cf. *D* 92 et note.

Lors estoit paree et vestue¹⁴³
 Que ele savoit la venue
 Que son seignor devoit venir,
 736 Ne mie por plus chier tenir
 Le cors, ce sachiez bien de voir ;
 Ainz poez bien apercevoir
 Que ce por son seignor fesoit¹⁴⁴
 740 Et que por ce miex li plesoit.
 A ses seculieres voisines¹⁴⁵, fol. 287 v^o
 Par jeünes, par disciplines
 Enseignoit a fuir le siecle
 744 Qui ne va pas a droite riegle
 Et que chascuns devoit haïr,
 Qui ne vaudroit s'ame trahir¹⁴⁶.
 Les caroles lor devoit
 748 Et toz les geus qu'ele veoit
 Qui l'ame pueent coroucier ;
 Moult les amast a adrecier
 Et honeste vie mener
 752 Par les bons exemples doner¹⁴⁷.

Quant les borgoises du chastel¹⁴⁸,
 Affublees de lor mantel,
 Aloient d'un enfant a messe¹⁴⁹,
 756 Chascune aloit comme contesse,
 Moult bien paree a grant devise.
 Ainsinc aloient a l'eglise,
 Més ele i aloit autrement,
 760 Quar ele i aloit povrement
 Vestue et toute deschaucie.
 Par les boes de la chaucie
 Descendoit du chastel aval,
 764 Sanz demander cher¹⁵⁰ ne cheval.
 Son enfant en son braz¹⁵¹ venoit
 Et sa chandoile ardant tenoit.

¹⁴³ *Lors*, en relation avec le *Que* du v. 734.

¹⁴⁴ *por*, causal, construit d'abord avec un nom (*son seignor*), puis avec une complétive (v. 740).

¹⁴⁵ 741-752 = § 59. Abrège fortement, en passant sur tout ce qui concerne la toilette et sur le vœu de continence que la sainte exige des épouses après la mort de leur mari.

¹⁴⁶ *vaudroit* (= *voudroit*), trait picard du ms. *A*.

¹⁴⁷ Après ce vers, omission du § 60, où il s'agit encore de toilette.

¹⁴⁸ 753-774 = § 61. Arrangement libre, mais bonne intelligence du texte.

¹⁴⁹ *d'un enfant a messe*, « à la messe de purification ».

¹⁵⁰ *cher*, « char ».

¹⁵¹ *son enfant en son braz*, complément circonstanciel.

768 Tout ce metoit desor l'autel,
Et un aignel, trestout autel
Com Nostre Dame fist au temple :
De ce prist ele a li example.
En l'onor Dieu et Nostre Dame
772 Donoit a une povre fame
La robe qu'ele avoit vestue,
Quant de messe estoit revenue.

Moult ert la dame en oroisons¹⁵²
776 Tant com duroient Rouvoisons,
Qu'entre¹⁵³ les fames de la vile
(Ne cuidiez pas que ce soit guile)
Se muçoit por aler aviau.
780 Lors avoit ele son aviau ;
Quant tele ouvraingne pooit fere,
Jamés ne li peüst desplere.

Filer fesoit¹⁵⁴ por fere toile¹⁵⁵ ;
784 N'est pas reson que je vous çoile
Qu'ele¹⁵⁶ en fesoit quant fete estoit :
Freres Menors en revestoit
Et les autres qui de poverte¹⁵⁷
788 Trovoient trop la porte ouverte.
Que vous iroie je aloingnant¹⁵⁸
Ne mes paroles porloingnant ?
Toz biens a fere li plesoit.
792 Les mors ensevelir fesoit.

S'aucun povre oïst esmaier¹⁵⁹
Qui deïst : « Je ne puis paier,
Je ne sai quel conseil g'i mete »,
796 Ele paioit por lui la dete.
Si ne li pooit abelir,
S'on fesoit riche ensevelir,
Qu'il enportast nueve chemise ;

¹⁵² 775-782 = § 62.

¹⁵³ *Que*, « temps où... ».

¹⁵⁴ *Filer fesoit*, « filait ». Voir TOBLER, *Verm. Beitr.*, I, n° 3.

¹⁵⁵ 783-788 = § 63, d'où est supprimé ce qui concerne les baptêmes.

¹⁵⁶ *Qu'*, « ce que ».

¹⁵⁷ 787-788. Entendre *de poverte* comme le complément déterminatif de *porte* (« trouver trop bien ouverte la porte de Pauvreté »).

¹⁵⁸ 789-792 = § 64 (sur les sépultures) résumé dans le seul vers 792. Les vers 789-790 sont l'aveu qu'il abrège.

¹⁵⁹ 793-796 = § 65. Fait une habitude de ce que le latin donne comme n'étant arrivé qu'une seule fois.

800 La viez li estoit el dos mise
Et la nueve por Dieu donee :
Si estoit la chose ordenee.

Encor vous di, seignor, après^{160 161},
804 Ou que ce fust, ou loing ou prés,
Aloit les malades veoir
Et delez lor lit asseoir.
Ja si ne fust la mesons orde,
808 Tant ot en li misericorde
Que ne redoutoit nule ordure,
Quar d'aus aidier avoit grant cure.
Mirgesse lor estoit et mere¹⁶²,
812 Quar n'estoit pas mirgesse amere
Qui prent l'argent et si s'en torne,
Que que li malades sejourne ;
Ainçois ouvroit de son mestier
816 Et i metoit le cuer entier.
Se li cors ert en gerre don,
L'ame en atendoit gerredon¹⁶³.

Mestre Corras por sermoner¹⁶⁴
820 Et por bons exemples doner
Voloit aler parmi la terre ;
S'envoia cele dame guerre.
Cele, c'une¹⁶⁵ dame atendoit,
824 De la aler se desfendoit,
Quar c'estoit une grant marchise,
Si ne vousist en nule guise
C'on ne la trovast en meson,
828 C'on n'en deïst fole reson :
Por ce li fust de l'aler grief.
Et cil la manda de rechief
Que sor obedience viengne,
832 Que nule riens ne la detiengne.

¹⁶⁰ 803-818 = § 67, fortement abrégé, n'étant retenue que l'idée de visites à des malades sordides.

¹⁶¹ C'est Ysentruz qui parle.

¹⁶² Trait contre les médecins : ajouté.

¹⁶³ Après ces vers, omission du § 68 (histoire d'une vache qu'Elisabeth essaya de traire).

¹⁶⁴ 819-842 = § 69, avec des différences dont les unes doivent provenir d'une certaine liberté (ex. v. 830-831 : teneur du message de Conrad), les autres d'une erreur possible sur le texte (v. 819-821 : *ad predicationem*, « pour écouter sa prédication », et non, comme semble le dire le poète, pour l'accompagner). Selon les vers 839-842, la punition n'est infligée qu'aux servantes, et non pas à Elysabel : peut-être par atténuation intentionnelle, peut-être par suite d'une mauvaise coupe de la phrase (dans le ms. *S* il y a un signe de ponctuation avant *et ancille*).

¹⁶⁵ *c'une*, « qui une ».

Quant d'obedience parla¹⁶⁶,
 Et la dame cele part la
 S'en ala sanz sa compaignie¹⁶⁷,
 836 S'ele en deüst estre honie¹⁶⁸.
 Merci cria de son mesfet
 Et de l'iror qu'el li ot fet.
 Ses compaignes furent batues,
 840 Sanz plus¹⁶⁹ de chemises vestues,
 Por le demorer qu'eles firent *fol.* 288 r^o
 Puis que son messagier oïrent.

Or fu jadis en un termine¹⁷⁰
 844 Que il estoit moult grant famine,
 Landegrave, qui preudom iere
 Et qui l'amor Dieu avoit chiere,
 Envoia com preudom loiaus
 848 De ses granches especiaus
 Tout le gaaignage a Cremone,
 Sanz ce que nus ne l'en sermone,
 Por departir aus povres genz.
 852 Moult ert li dons et biaux et genz
 Quar povres qu'i ert a sejour
 De s'aumosne passoit le jor¹⁷¹.
 A Watebert demoroit¹⁷² lors¹⁷³,
 856 Un chastel de la vile fors.

¹⁶⁶ 833-838. La ponctuation du texte imprimé implique que *Et* (v. 834) marque le début d'une apodose. Mais le passage correspond, dans le latin, à une phrase unique, où ce que rendent les v. 833-836 se trouve en construction subordonnée (*cum magna festinatione veniens, humiliter supplicavit ei quod...*). Il est donc mieux indiqué d'entendre (en remplaçant le point du v. 836 par une virgule) : « Quand il parla d'obéissance et *que* la dame s'en alla là où il était..., elle lui cria merci... ». Sur la non répétition du signe de subordination au v. 834, voir *Introduction grammaticale*, p. 170. Au reste, on ne trouve chez Rutebeuf aucun exemple certain d'un emploi de *et* marquant le début d'une apodose : cf. *ibid.*, p. 161.

¹⁶⁷ *sanz sa compaignie* ne peut signifier « seule », puisque (v. 839) ses servantes l'accompagnaient. Le sens serait « en quittant la compagnie de la cour ».

¹⁶⁸ « dût-elle en être blâmée ».

¹⁶⁹ *sanz plus*, « seulement » ; cf. v. 564.

¹⁷⁰ 843-854 = § 70. Sur *lantgravius* entendu comme un nom propre, cf. v. 495 et note. Quant à la forme, *lantgravo* ayant été pris ici pour un nominatif (soit par ignorance, mais peu probablement, car le mot s'était déjà présenté aux vers 42, 47 et 89 sous la forme évidente d'un ablatif, — soit que le modèle ait porté une mauvaise leçon *lantgravius*, — soit qu'il y ait eu fausse lecture), et, en conséquence, *profecto* (participe) ayant été pris pour un adverbe (« aussitôt »), il en est résulté un contresens affectant tout le passage. Le poète n'a été arrêté ni par l'étrangeté que le landgrave devint ainsi le héros, ni par l'absurdité d'un envoi à Crémone (peut-être ignorait-il que ce fût une ville d'Italie).

¹⁷¹ *passoit le jor*, « ne mangeait la journée que grâce à son aumône ».

¹⁷² *demoroit*. Le sujet est Elysabel.

¹⁷³ 855-880 = § 71. Les leçons fautives du ms. *A* aux vers 861 (*ne pooit pas tant*) et 865 (*qu'il*) ont dû être amenées par l'erreur des vers précédents (843-854), qui faisaient du landgrave l'auteur des bienfaits. Le responsable n'est pas ici le poète, mais un copiste qui a malencontreusement corrigé

Leenz a une grant meson
Qui lors estoit en la seson¹⁷⁴
Plaine d'enfermes et d'enfers :
860 Assez estoit griez cis enfers.

Cil ne pooient pas atendre
Cele eure a quoi l'en soloit tendre
Aus povres l'aumosne commune ;
864 Més ja n'i eüst un ne une
Que ne veüst chascun par soi¹⁷⁵ :
Cil n'avoient ne fain ne soi.
Cels sermoit Elysabiaus,
868 Les moz lor disoit douz et biaux
De pascience et de salu,
Qui lor a aus ames valu¹⁷⁶.
Moult issoit sovent grant puor
872 De lor robes por la suor,
Si que souffrir ne le pooient
Celes qui avoec li estoient ;
Més ele le souffroit si bien
876 Que jamés ne li grevast rien,
Ainz les couchoit et les levoit,
Que nule riens ne li grevoit,
Et lor netioit nez et bouche,
880 S'on l'en deüst fere reprouche.

La furent de par li venu¹⁷⁷
Petit enfant et povre et nu
Qu'ele meisme fist venir.
884 Qui les li veüst chier tenir,
Baingnier, couchier, lever et pestre,
Il la tenist a bone mestre.
Ne lor estoit dure n'amere :
888 Li enfant l'apeloient mere ;
A cels aloit ele environ,
Cels metoit ele en son giron.

A cel tens et a celui terme¹⁷⁸,
892 Trois manieres de gent enferme

¹⁷⁴ *en la seson*, « aestivo tempore ».

¹⁷⁵ *par soi*, « en particulier ».

¹⁷⁶ *a... valu*, ce qui, plus tard, a été profitable à leurs âmes.

¹⁷⁷ 881-890 = § 72. Omission de la dilection d'Élisabeth pour les enfants les plus repoussants, et rien sur les jouets qu'elle leur apportait.

¹⁷⁸ 891-920 = § 73.

Ot ele lors a gouverner,
 Que toz li covint yverner
 (Et cil qui plus estoit haitiez
 896 Ne se soustenoit sor ses piez) :
 Mauvés i ot et si ot pires
 Et très mauvais : c'est granz martyres.
 Des deus¹⁷⁹ ai dit qu'ele en fesoit,
 900 Comment ele les aisoit ;
 Des autres vous vueil dire après.
 Cels voloit avoir de li prés,
 Devant le chastel lez la porte,
 904 La ou ele meïsmes porte
 Ce qui a table lor remaint.
 Si lor espargnoit¹⁸⁰ ele maint
 Bon morsel qu'ele menjast bien
 908 Ce fesoit et ele et li sien.
 A la table lor fu remis¹⁸¹
 Uns poz qui n'estoit pas demis¹⁸²
 De vin, si lor porta a boivre.
 912 Si pou i ot ne l'os mentoivre ;
 Més Diex a cui riens n'est celé,
 Cui tuit secré sont revelé,
 A cui nul cuer ne sont couvert,
 916 I ouvra si, a descouvert¹⁸³,
 Que chascuns but tant comme il pot
 Et s'en¹⁸⁴ remest autant ou pot,
 Quant chascuns ot assez beü,
 920 Comme au commencier ot eü.

Je di por voir, non pas devine¹⁸⁵,
 Moisson de semence devine
 Moissona en itel maniere
 924 Tant que moissons entra pleniere.
 Toz cels qui se porent lever¹⁸⁶
 Sanz els trop durement grever
 Revesti de lange et de linge

¹⁷⁹ *Des deus*, « des mauvais et des pires ». Au v. 901, *des autres*, « des très mauvais ».

¹⁸⁰ *espargnoit*, « mettait de côté à leur intention ».

¹⁸¹ *lor fu remis*, « leur resta (à Elysabel et aux siens) ».

¹⁸² « qui n'était même pas à moitié plein » (*reliquias modice quantitatis*).

¹⁸³ *a descouvert*, « manifestement ».

¹⁸⁴ *Et s'*, « Et néanmoins ».

¹⁸⁵ 921-936 = § 74. Omission de la partie du paragraphe concernant ceux auxquels manquait la force pour travailler.

¹⁸⁶ 925-927. Le latin dit qu'elle les vêtit et chaussa *ne pedes in culmis offenderent*. Dans le français, le don, réduit aux vêtements, est inexpliqué.

928 La bone dame de Turinge.
 A chascun dona sa faucille
 Por ce¹⁸⁷, quant l'en les blez faucille,
 Povres qui ne va faucillier
 932 Ne se porroit plus avillier,
 S'il est tels que faucillier puisse ;
 Quar il n'est nus, qui oiseus truisse
 Lors cleric ne lai ne escuier,
 936 Que il ne le doie huier¹⁸⁸.

Ainz que ses sires rendist ame¹⁸⁹,
 Qu'ele estoit de Turinge dame,
 Fesoit merveilles a oïr¹⁹⁰ :
 940 Lors la veïssiez¹⁹¹ esjoïr
 Et de feste fere enrainie *fol. 288 v^o*
 Qu'ele ert a privee mesnie,
 Sanz compaigne d'estrangle gent.
 944 Ne demandoit pas le plus gent
 Mantel qui fust dedenz sa chambre,
 Si com l'estoire me remambre,
 Més le plus vil et le plus sale.
 948 Ainsinc aloit parmi la sale
 Et bien disoit a bouche ouverte :
 « Quant je serai en grant poverté,
 Ainsinc serai més, tout sanz doute. »
 952 Puis ot ele povreté toute
 Et bien prophetiza le puis
 De povreté ou cheï puis,
 Si com vous orrez après dire
 956 Se vos entendez la matire.

Toz jors a la Çaine par rente^{192 193},
 Ne cuidiez pas que je vous mente,

¹⁸⁷ *Por ce, quant* = *Por ce que, quant...*

¹⁸⁸ Après ce vers, omission du § 75.

¹⁸⁹ 937-956 = § 76.

¹⁹⁰ *fesoit merveilles a oïr* : non pas « c'était merveille de l'entendre », mais, par locution à sens évolué : « c'étaient des choses étonnantes à entendre raconter ».

¹⁹¹ La forme syncopée *veïssiez* du ms. *A* est tardive, mais peut-être un peu moins qu'on ne le dit (apparaîtrait, selon FOUCHÉ, *Le verbe français*, p. 340, au début du XIV^e siècle). En tout cas, au v. 2016, les deux ms. donnent *veïssiez*.

¹⁹² 957-984 = § 77. Exemple du procédé ordinaire de l'auteur : lecture d'ensemble d'un passage, puis libre arrangement quant à l'ordre et quant au fond, abrégant ou allongeant, gardant ou supprimant.

¹⁹³ 957-984. *mandé* : institution, au jour de la Cène, du lavement des pieds (v. 961-967), suivi d'une distribution d'aumônes (v. 981-984). — Au v. 957, *par rente* semble vouloir rendre le latin *sollemne* (« rituel ») et s'explique par le fait que la dépense était ordinairement supportée par des fondations dont les revenus étaient affectés à cette fin. Textes dans GODEFROY, V, 137 C et 138 A.

Fesoit la dame un grant mandé
 960 La ou li povre erent mandé
 Que la dame entor li savoit¹⁹⁴.
 A trestoz cels lor piez lavoit
 Et besoit après essuier,
 964 Ja ne li peüst anuier ;
 Et puis fesoit mesiaus venir :
 Qui lors l'en veïst couvenir,
 Laver les piez, besier les mains !
 968 Et trestout ce estoit du mains,
 Qu'avoec aus se voloit seoir
 Et les voloit ou vis veoir.
 Lors sermonoit en tel maniere :
 972 « Moulz devez bien a bele chiere¹⁹⁵,
 Biau seignor, souffrir ce martire.
 N'en devez duel avoir ne ire,
 Qu'endroit de moi j'ai la creance,
 976 Se vous prenez en paciance
 Cest enfer qu'en cest siecle avez
 Ne se Dieu mercier savez,
 De l'autre enfer serez tuit cuite
 980 Or sachiez ci a grant merite. »

Ainsinc la dame sermonoit
 Et puis après si lor donoit
 A boivre et a mangier et robe,
 984 Que ne les servoit d'autre lobe.
 Se j'estoie bons escrivains^{196 197},
 Ainz seroie d'escire vains
 Que j'eüsse dit la moitié
 988 De l'amor et de l'amistié
 Que Dieu moustroit et jor et nuit,
 Et je dout qu'il ne vous anuit.
 Or a la dame ainsinc vescu
 992 Que de sa vie¹⁹⁸ a fet escu
 Por s'ame desfendre et couvrir
 Et por saint paradis ouvrir

¹⁹⁴ *qu'entor li savoit*. Formule où *savoir* n'a pas de sens fort. Cf. v. 1650 ; *A* 72 ; *AU* 478 ; etc.

¹⁹⁵ 972-980. Mise au style direct (avec amplification facile d'un lieu commun) des paroles d'Elisabeth, que généralement il omet.

¹⁹⁶ 985-999. Les v. 985-990 se retrouvent à peu près exactement dans *AV* 93-98. Dans le présent passage, ils remplacent le § 78 et le début du § 79 (en omettant tout ce qui, dans ce dernier, concerne le comportement du mari).

¹⁹⁷ 985-986. Cf., pour cette façon de s'exprimer, *AV* 93 ss., et *AW* 19 ss.

¹⁹⁸ *sa vie*, sa façon de vivre dans le siècle.

Envers li après son decés.
996 Pou en verrez famés de tés
Qui facent autant por lor ame.
Ainsinc vesqui la bone dame
Tant com ses sires fu en vie.
1000 Or orrez la tierce partie¹⁹⁹
Qui parole de sa vevee,
Ou ele fu forment grevee.

Ces deus dames qui juré orent²⁰⁰,
1004 Qui la vie a la dame sorent,
S'acorderent si bien ensamble
Que l'une reson l'autre samble,
Par qoi cil qui l'enqueste firent
1008 Moult durement s'en esjoïrent ;
Et ces deus avoient veüe
La bone vie et conneüe
Que ceste dame avoit menee
1012 Qui tant fu et sage et senee.

[III]

Bons ouvriers est qui ne se lasse²⁰¹ :
Itels ouvriers toz autres passe.
Qui porroit trover tel ouvrier,
1016 Moult i avroit bon recouvrier ;
Et moult est bons a metre en oevre
Bons ouvriers qui sanz lasser oevre.
Cest ouvrier vous vueil découvrir,
1020 Por l'ouvrier vueil la bouche ouvrir.
Li bons cuers qui Dieu doute et aime,
Et la bouche qui le reclaïme,
Et li cors qui les oevres fet
1024 Et en paroles et en fet :
Ces trois choses mises ensamble
C'est li ouvriers, si com moi samble ;
C'est cil qui Dieu sert et aeure,
1028 C'est li labors que il labeure.
Ceste dame tele oevre ouvra,
Bons ouvriers fu, bien s'aouvra,
[Car senz lasseir le Roi de gloire²⁰²

¹⁹⁹ 1000-1002. Correspondent au titre donné par les mss. latins, mais après le § 80.

²⁰⁰ 1003-1012 = § 80, développé.

²⁰¹ 1013-1032. Préambule de la Troisième Partie, ajouté.

²⁰² *senz lasseir*, « sans se lasser ».

1032 Servi, ce tesmoingne l'estoire.]

La mort, qui fet a son passage²⁰³
 Passer chascun et fol et sage,
 I fet ci passer Landegrave.

1036 La dame remaint dame veve ;
 Dame non pas, més povre fame,
 Que petit douterent lor ame
 Li chevalier d'iluec entor.

1040 Fors du chastel et de la tor
 La getent et de son douaire ;
 Ne li lessent en nul repaire²⁰⁴
 A qu'ele se puisse açouper *fol. 289 r^o*

1044 Ne penre repast ne souper.
 Li freres son seignor vivoit²⁰⁵
 Qui jones hom ert et si voit
 L'outrage que l'en sa suer²⁰⁶ fet,

1048 C'onques²⁰⁷ n'amenda ce forfet.
 Or a quanques demandé a,
 Or a ce a qu'ele bea,
 Or a ele sa volenté

1052 Puis qu'ele chiet en orfenté.
 C'est ce qu'ele onques plus prisá,
 C'est ce qu'a Dieu plus requis a ;
 Et por ce dist ci Rustebués :

1056 Qui a bués bee si a bués²⁰⁸.

La dame est du chastel issue²⁰⁹ ;
 En la cité s'en est venue
 Chiés un tavernier en la cort ;

1060 Et la taverniere la cort²¹⁰
 Et li dist : « Dame, bien viegniez ! »
 Li taverniers bien enseigniez
 Li dist : « Dame, venez seoir :

1064 Pieça més ne vous poi veoir.
 — Or est mestiers que l'en me voie :
 L'en m'a tolu quanques j'avoie,

²⁰³ 1033-1056 = § 81, complaisamment développé.

²⁰⁴ 1042-1043. « Ils ne lui en (de ses biens) laissent aucun refuge grâce à quoi elle puisse... ».

²⁰⁵ 1045-1048. Exemple de passage bien interprété (non sans mérite) et bien rendu.

²⁰⁶ *suer*, « belle-sœur ».

²⁰⁷ *C'onques*, « sans que nullement... »

²⁰⁸ Proverbe dont nous ne connaissons pas d'autre exemple.

²⁰⁹ 1057-1114 = § 82.

²¹⁰ 1060-1068. Scène ajoutée, oiseuse et peu dans le ton.

1068 Dist la bone dame en plorant,
 De ce vois je Dieu aorant. »
 Ainsinc jut la nuit en l'ostel,
 C'onques més dame ne l'ot tel,
 Més li gesirs petit li griève²¹¹ :
 1072 D'entor la mienuit se lieve,
 Si ala oïr les matines
 Aus Cordeliers, més ses voisines
 N'i aloient pas a tele aeure.
 1076 Moulte mercie Dieu et aeure
 De ceste tribulacion,
 Et par moulte grant devocion
 Pria toz les Freres Meneurs
 1080 Graces rendissent des honeurs
 A Dieu que il li²¹² avoit fetes
 Et de ce qu'il li a soutretes.

De grant charge l'a deschargie^{213 214},
 1084 Quar, qui²¹⁵ richece a enchargie,
 L'ame est chargie d'une charge
 Dont trop a envis se descharge,
 Que moulte s'i delite la char ;
 1088 Tel charge fet le large eschar²¹⁶.
 Qui de tel charge est deschargiez,
 Si ne met pas en sa char giez²¹⁷
 Li Maufez por l'ame enchargier²¹⁸.
 1092 Ne se vout pas cele²¹⁹ chargier
 De tel charge, ainz la descharga :
 Mise jus toute la charge a ;
 Or la repraingne qui se²²⁰ viaut :
 1096 Chargiez ne puet voler en haut.

A l'endemain, sachiez de voir

²¹¹ *li gesirs petit li griève*, « le mauvais coucher qu'elle trouve ainsi la gêne peu » (car elle ne tarde pas à se lever).

²¹² *li* = *les li*.

²¹³ 1083-1096. Ajouté. C'est peut-être une broderie sur la collecte de l'office de sainte Elisabeth, tel que l'a établi Grégoire IX (texte dans HUYSKENS, *Quellenstudien...*, p. 147) : *...fac nos prospera mundi despiciere et celesti semper consolation gaudere...*

²¹⁴ Le sujet est Dieu.

²¹⁵ *qui* = « lorsque quelqu'un ».

²¹⁶ *fet le large eschar*, « rend avare celui qui est large ».

²¹⁷ *met... giez*, « met des attaches » (pour en prendre possession).

²¹⁸ *enchargier*, « mettre sur son dos pour l'emporter ».

²¹⁹ *cele* sujet de *vout*.

²²⁰ *se* (contre *la* dans *C*). Exemple de cet emploi subjectif de *vouloir* dans le *Roman de la Rose*, v. 6172 : « il ne set qu'el se veaut » (elle ne sait ce qu'elle veut).

Que nus ne l'osa recevoir
 En son ostel por herbergier ;
 1100 Ainz mena chiés un sien bergier²²¹,
 Ses enfanz et ses damoiseles.
 Or i a plus dures noveles,
 Qu'il fast si froit que la dedenz
 1104 Firent tuit martiaus de lor denz.
 La froidure lor fu destroite,
 Et la meson estoit estroite.
 Li bachelers, il et sa fame,
 1108 S'en issirent fors por lor dame.
 Dist la dame : « Se je veïsse
 Nostre oste, graces li rendisse
 De ce qu'il nous a ostelez,
 1112 Més li osteus n'est gueres lez. »
 A l'endemain est revenue
 A l'ostel dont ele ert issue,
 Més nus des hommes son seignor²²²
 1116 Ne li porte foi ne honor ;
 Chascuns du pis qu'il puet li fet
 Sanz ce que riens n'i a mesfet.
 Chiés les parenz de par le pere,
 1120 Ne sai chiés cousin ou chiés frere,
 Ses enfanz norrir envoia :
 Cele remest qui Dieu proia.

Une foiz aloit a l'eglise²²³
 1124 Por escouter le Dieu servise,
 Si passoit une estroite rue.
 Contre li se rest embatue
 Une viellete qui venoit,
 1128 Cui ele s'aumosne donoit.
 Moult avoit en la rue fange,
 Si fu la voie moult estrange ;
 De pierres i ot un passage.
 1132 La viellete, qui pou fu sage,
 Geta la dame toute enverse
 En cele grant boe diverse.

²²¹ 1100-1112. Arrangement arbitraire du latin (§ 82) : suppression du passage à l'église et chez le prêtre (n'est retenue que l'idée de grand froid), — remplacement d'un jaloux hostile (*emuli*), qui ne concède qu'un misérable abri, par un berger et sa femme pleins d'obligeance : d'où la déformation du sens des paroles d'Elisabeth. L'auteur semble avoir lu *famuli* au lieu d'*emuli* (dont il savait d'ailleurs le sens : cf. v. 392). Le passage est maladroit et n'est qu'une interprétation « à la grosse ».

²²² 1115-1122 = § 83.

²²³ 1123-1138 = § 84.

1136 La dame d'iluec se leva,
 Desvesti soi si se lava
 Et rist assez de l'aventure
 Et de la vielle et de l'ordure.

1140 Petit menja et petit but^{224 225},
 Que la maladie li nut²²⁶
 Ou ele ot grant piece geü.
 Sus se leva si a veü
 Lez li une fenestre grant. *fol. 289 v°*
 1144 Cele qui d'orer fu en grant
 Mist son chief fors par la fenestre
 Por gracier le Roi celestre.
 Quant les iex dot, longuement pleure,
 1148 Longuement en ce plor demeure,
 Et quant les iex vers le ciel oevre,
 Le plorer pert, joie recuevre ;
 Et mena ainsinc tele vie
 1152 Jusqu'endroit l'eure de complie
 A iex clos plaine de tristece,
 A l'ouvrir recuevre leece.
 Puis dist la dame : « Ha ! Rois de gloire²²⁷,
 1156 Puis qu'avoir me veus en memoire,
 Ensamble o toi sanz departir
 Estre vueil et tu repartir²²⁸
 Me vueilles, sire, de ton regne
 1160 Et de t'amor qui partout regne. »

Ysentruz, qui plus fu s'amie
 Que nule de sa compaignie,
 Li dist : « Dame, a cui avez tant
 1164 Dit ces paroles que j'entant ? »
 Sainte Elysabiaus li respont
 Et les paroles li despont ;
 Son secré li a descouvert
 1168 Et dist : « Je vi le ciel ouvert
 Et vi Dieu vers moi enclinier,
 Qui nului ne veut engingnier.

²²⁴ 1139-1178 = § 85, dont plusieurs éléments sont omis.

²²⁵ 1139-1160. Sur l'omission de ces vers dans le ms. C, voir la notice.

²²⁶ 1140-1146. Déforme le latin.

²²⁷ 1155-1160. Rend inexactement l'idée du latin.

²²⁸ Dans *repartir*, l'élément *re* signifie « de ton côté » : « et toi vueille de ton côté me faire participer à ton règne ». Il y a, en effet, balancement évident entre ce que veut Elysabel (v. 1157-8) et ce qu'elle demande à Dieu de vouloir (v. 1158-60).

1172 Conforter me vint du torment
 Et de l'angoisse qui forment
 M'avoit tenu²²⁹ jusc'orendroit.
 En cel point et en cel endroit
 Que le ciel vi, si fui en joie²³⁰ ;
 1176 Quant les iex d'autre part tornoie,
 Lors si me couvenoit plorer,
 Et la grant joie demorer²³¹. »

Or avint en celui termine²³²,
 1180 De la dame de bone orine,
 C'une seue tante, abeesse
 De ce païs, fu moult engresse
 C'uns siens freres, cui ele ert niece²³³,
 1184 La meist chiés li²³⁴ une piece,
 Si com tel dame, a grant honor,
 Jusqu'ele eüst autre seignor.
 Evesques estoit d'un païs
 1188 Vers cele Hongrie laïs.
 Celes qu'avoec la dame estoient,
 Qui chastee vouee avoient,
 Orent grant paor de s'alee
 1192 Et qu'ele ne fust mariee
 Et la dame les reconforte
 Et dist : « Miex vouldroie estre morte²³⁵
 Qu'avoir ma foi vers Dieu mentie,
 1196 Vers qui je me sui assentie
 A estre sa fame espousee.
 Tels resons ne sont que rousee,
 Ne vous en devez desconfire :
 1200 Toutes resons se lessent dire.
 Sachiez, se mon oncle m'esforce
 Que je praingne mari a force,

²²⁹ *M'avoit tenu* (A) ; *M'ot tenue* (C), plus normal : mais il y a des exemples d'accord du participe passé non avec le complément qui précède, mais avec le sujet : *Vair Palefroi*, v. 359-361 : « Li chevaliers li a conté La novele qu'il a trové A son pere » ; *ibid.*, v. 861 : « Or l'ai (*ma dame*) long tems en vain *servi* ». Dans notre passage, l'accord, selon le ms. A, n'est fait ni avec le complément ni avec le sujet (sinon avec *torment*) ; mais le même cas se présente dans AH 28 : « De la gent qu'ele a *retenu* ».

²³⁰ 1175-1176. A lu comme si le latin portait *celum* (au lieu de *cum*) et *averti* (au lieu de *d'avertit*) : d'où déformation du passage.

²³¹ Après ce vers, omission des § 86 et 87 (sur les visions de la sainte), Le § 87 pouvait manquer dans le modèle (il manque dans les rédactions les plus anciennes). Le § 86 a pu sauter comme semblant (mais à tort) une répétition du § 85 commençant par les mêmes mots.

²³² 1179-1208 = § 88. Omission des noms de lieux.

²³³ *siens*, de l'abbesse ; *ele*, Elysabel.

²³⁴ *chiés li*. Le latin, très clair, dit « chez l'évêque ».

²³⁵ 1194-1200. Abrège et rend banales les paroles de la sainte.

1204 Je m'en fuirai en aucun leu²³⁶
Ou je me ferai un tel geu
Que je me coperai le nez :
S'ert li mariages remez,
Qu'il n'ert lors nus hom qui ait cure
1208 De si desfete creature. »

Cil siens oncles la fist mener²³⁷
A un chastel, tant qu'assener
La peüst a aucun preudomme ;
1212 Et vous savez, ce est la somme
D'amer Dieu fist samblant et chiere,
Si n'en fu fausse ne doubliere.
Dementieres qu'en tel torment
1216 Estoit dementanz si forment,
Vint uns messages qui aporte
Noveles et hurte a la porte,
Qu'en son país²³⁸ l'estuet errer
1220 Les os son seignor enterrer
C'on aporte d'outre la mer.
Cele qui tant le pot amer
Rendi graces a Dieu le pere
1224 Et a la seue douce Mere
De ce qu'ainsinc l'a conseillie²³⁹.
De l'errer s'est appareillie,
Vint ou li vavassor l'atendent
1228 Qui les os enterrer commandent²⁴⁰
En un cloistre d'une abeïe.
Or ait Diex rame en sa baillie !

1232 Landegrave²⁴¹ fu mis en terre.
La dame pristrent a requerre
Que ele a Turinge²⁴² s'en viengne :
Il atorneront sa besoingne

²³⁶ Semble correspondre aux mots *si aliam viam evadendi* (moyen d'échapper) *non haberem*, utilisés arbitrairement.

²³⁷ 1209-1240 = § 89-90. Dans le latin, Elisabeth, envoyée par l'évêque à Botenstein (v. 1210 : *a un chastel*), est rappelée par lui à Babenberg (v. 1219 : *en son país*) ; le landgrave est enseveli au monastère de Reinhardsbrunn (v. 1229 : *en un cloistre d'une abeïe*), d'où Elisabeth revient en Thuringe (v. 1233). La suppression des noms propres rend le français confus.

²³⁸ *en son país* : d'après le latin, celui de l'évêque (Babenberg).

²³⁹ *conseillier*, « *consolari* ». Après ce vers, omission du reste des paroles d'Elisabeth sur sa profonde affection pour son mari, qui n'empêche pas son entière soumission aux volontés de Dieu.

²⁴⁰ Dans le latin, nulle mention du choix du lieu de sépulture par les vassaux.

²⁴¹ *Landegrave*. Cf. v. 495, et note.

²⁴² 1233 et 1240. Thuringe est pris, semble-t-il, pour une ville.

- 1236 De son douaire en itel guise
 Com la droiture le devise.
 Dist l'evesques : « Ele i ira,
 Més que chascuns m'afiera
 Que son douaire li rendrez
 1240 Tantost qu'a Turinge vendrez. »
 Més pou prisa douaire et don^{243 244},
 Si qu'arriers s'en vint a bandon
 Au leu dont ele estoit issue²⁴⁵. fol. 290 r^o
 1244 Més pou i est aresteüe²⁴⁶
 Quant ses mestres, par estovoir,
 Mestre Corras, l'en fist movoir.
 De son douaire estoit la vile
 1248 Et li chastiaus, ce n'est pas guile ;
 Més avoir n'i pot remanance,
 Qu'ele i ere sor la pesance²⁴⁷
 De cels qui aidier li devoient
 1252 Et il a force li grevoient.
 Issi s'en, qu'issir l'en covint ;
 A une vilete s'en vint
 Si entra en une meson
 1256 Qui n'estoit pas moult de seson
 Par les paroiz estoit ouverte
 Et par deseure descouverte.
 Fols est qui por tel leu s'orgueille.
 1260 Assez i pleüst se la fueille
 Des arbres n'en ostast la pluie :
 S'a pluie moille, a chaut essuie.
 N'i menjue saumon ne trute,
 1264 Barbiau ne luz, la bien estrute ;
 Du pain menjue volentiers,
 Non pas tant com li est mestiers ;

²⁴³ 1241-1288 = § 91.

²⁴⁴ Erreur sur les mots *commodo ejus ab omnibus neglecto*, qui impliquent infidélité des vassaux à leur promesse de rétablir Elisabeth en ses biens. Mais plusieurs mss. portent *ab omni*, « totalement », leçon qui prêtait à une fausse interprétation du passage.

²⁴⁵ Semble rendre les mots *in priori mendicitate stetit et inopia*, en entendant qu'Elisabel était revenue chez le tavernier.

²⁴⁶ 1244-1246. Latin : *ad mandatum Conradi Marpurch se transtulit*, « se transporta à Marbourg sur l'ordre de Conrad », compris comme « quitta l'endroit sur l'ordre de Conrad de Marbourg ». Erreur amenée par le fait que, plus haut (§ 45, cf. v. 538-539), Conrad est dit « de Marbourg ». De plus, ici même, certains manuscrits portent fautivement *C. de Marpurch*. D'où une déformation aux vers 1247-1276, Rutebeuf appliquant au lieu de refuge d'Elisabeth ce qui, dans le latin, est dit de Marbourg. Il parlera bien, au v. 1277, de la venue d'Elisabeth à Marbourg, mais d'après un passage ultérieur du latin (*donec Marpurch constructa fuit ei domuncula... ad quam se transtulit*). Évidemment, l'auteur était gêné par son ignorance de la géographie de l'Allemagne.

²⁴⁷ *sor la pesance*, « malgré le déplaisir », « contre le gré ».

Ne li chalut du seureplus.
 1268 Ausi fu comme en un reclus,
 Et sa gent si com gent recluse :
 N'est pas droiz que Diex les refuse.
 Li chاوز, li venz et la fume
 1272 I²⁴⁸ estoit bien acoustumee :
 Ce les grevoit aus iex forment
 Et les metoit en grief torment.
 Nequedent ses mains en tendoit
 1276 Vers Dieu et graces l'en rendoit.
 D'iluec s'en ala a Mapur.
 Une meson fete de mur
 De boe et de mauvais mesrien,
 1280 Si viels que il ne vaut més rien,
 Ot ilec ; moult i demora,
 Dieu i servi et aora.
 A la bone dame donerent
 1284 Deus mile mars, a tant finerent
 De son douaire si ami.
 Ainz n'en retint marc ne demi :
 Tout departi aus povres genz.
 1288 Ainsi s'en ala li argenz.

Or li furent remez encor²⁴⁹
 Robes, vessel d'argent et d'or
 Et dras de soie a or batuz :
 1292 Si fu li orguex abatuz
 C'onques nul n'en vout retenir ;
 A Dieu en lessa couvenir.
 El non du Pere esperital²⁵⁰
 1296 Fonda iluec un hospital ;
 Iluec couchoit a grant honor
 Moult de povres Nostre Seignor ;
 A boivre, a mengier lor donoit,
 1300 Tout le sien i abandonoit.
 De ses amis en fu blasmee²⁵¹
 Et ledengie et mesamee
 Et clamee fole musarde,
 1304 Por ce que les povres regarde.
 Quant tels choses pooit oïr,

²⁴⁸ I, « dans la maison ». — *estoit... acoustumee*, accord avec *fume* seulement.

²⁴⁹ 1289-1300 = § 92.

²⁵⁰ Ajouté.

²⁵¹ 1301-1306 = § 93. Omission du reproche qu'elle semblait, en sa joie, avoir oublié la mort de son mari.

- Riens nel pooit plus esjoïr.
 En paine, en tribulacion²⁵²
 1308 Et en sa grant temptacion
 La conforta, ce dist l'estoire,
 Après Dieu, la pape Grigoire
 Qui par lettres la saluoit
 1312 Et moult d'escriz li envoioit
 Ou moult avoit enseignement
 Par qu'ele vesquist chastement,
 Exemples de sainz et de saintes
 1316 Et de douces paroles maintes ;
 Et li prometoit a avoir
 Avoec tout cë un douz avoir :
 C'est la joie de paradis
 1320 Que li saint conquistrent jadis²⁵³.
 S'ele vousist greignor avoir²⁵⁴,
 Grant seignorie et grant avoir
 Eüst eü plus que devant :
 1324 Tout ne prise un trespas de vant.
- Mestre Corras bien li sermone²⁵⁵
 Temporels chose ne foisone :
 Tost est passé du soir au main
 1328 Tels richeces c'on a en main ;
 Ainsinc s'en vont comme eles viennent
 Que l'en ne set qu'eles deviennent.
 L'amor de Dieu ot si ou cuer
 1332 Toutes tels choses geta fuer.
 Des diz au mestre li souvint
 Si que par force li couvint
 Enfanz et richece oublier,
 1336 Et seignorie et marier.
 Lors dist ele a ses chamberieres :
 « Diex a oïes mes proieres²⁵⁶.
 Seignorie que j'aie eüe
 1340 Ne pris pas un rain de següe ;
 Mes enfanz aim pou plus d'ainsins^{257 258}
 Que les enfanz a mes voisins ;

²⁵² 1307-1320 = § 94.

²⁵³ Après ce vers, omission de la prise en protection des biens d'Elisabeth.

²⁵⁴ 1321-1324 = § 95, très abrégé.

²⁵⁵ 1325-1350 = § 96.

²⁵⁶ 1338-1350. Reproduit cette fois les paroles d'Elisabeth, et assez heureusement.

²⁵⁷ 1341-1348. Sur le manque de ces vers dans *C* voir la notice.

²⁵⁸ « Je n'aime mes enfants pas beaucoup plus que (*de*) comme (*ainsins que*) les enfants de mes voisins ».

A Dieu les doing, a Dieu les lais : *fol. 290 v°*
1344 Face en son plesir des or mais !
En despiz, en detracions,
En autres tribulacions
Sachiez de voir, tant m'i delite
1348 Que la joie n'est pas petite.
Je n'aim fors Dieu tant seulement,
Mon creator, mon sauvement. »

Mestre Corras moult la tentoit²⁵⁹ ;
1352 Par ce que plus la tormentoit.
Li ostoit d'entor li la gent
Dont plus li estoit bel et gent.
Ce fist por li plus tormenter
1356 Et por li fere gaimenter.
Dist Ysentruz : « Por ce que plus
M'amoit que tout le seureplus,
Me mist il fors de la meson ;
1360 Et se n'i sot autre reson
Fors li grever et anoier,
Et por croistre le Dieu loier
Par cele tribulacion :
1364 Ez vous toute s'entencion.
Sa compaigne²⁶⁰ qui des enfance
Ot fet avoec li penitance²⁶¹
Li osta, si que de nous deus
1368 Li engreignoit toz jors li deuls.
Por nous deus moult sovent ploroit
Por ce que sanz nous demoroit.
Que vous feroie longue rime²⁶² ?
1372 La gent felonessse et encrime
Mist entor li, la bone osta²⁶³.
Si cruels vielles a oste a
S'ele mesprent, eles l'encusent ;
1376 A li grever moult sovent musent²⁶⁴.
Ne l'estuet pas pensser a trufes²⁶⁵ :
Batre la font et doner bufes

²⁵⁹ 1351-1370 = § 97.

²⁶⁰ *Sa compaigne*. Ici encore, omission du nom de Guda.

²⁶¹ Peut-on croire à un contresens sur *quae... ei fuerat commorata* ? Plutôt à une liberté, pour la rime.

²⁶² 1371-1376 = § 98. Omission de la cause (aumônes excessives) pour laquelle les vieilles dénonçaient Elisabeth à Conrad, selon ses instructions.

²⁶³ Le sujet est Conrad.

²⁶⁴ Après ce vers, rien du § 99, lequel manque aussi dans *S* et dans plusieurs autres manuscrits.

²⁶⁵ 1377-1382 = § 100. Omission de ce qui y est dit des aumônes excessives interdites par Conrad.

Quant mestre Corras a li vient.
 1380 Puis que des bulles li sovient
 Que Diex reçut, si les reçoit :
 Ainsinc vaint la char et deçoit.
 Toz jors a bien fere s'amort²⁶⁶
 1384 Des enfance jusqu'a la mort.
 Tant comme au siecle fu en vie,
 Por haïne ne por envie
 Ne por mal c'on li feïst trere²⁶⁷,
 1388 Ne lessa onques a bien fere. »
 Ainsinc dist Ysentruz et Gronde^{268 269},
 Les deus meillors dames du monde ;
 Lor seremenz si bien s'acorde
 1392 Ce c'une dit l'autre recorde.

[IV]

Esperance d'avoir pardon²⁷⁰
 Ou par penitance ou par don
 Fet endurer mainte mesaise.
 1396 Li endurers fet moult grant aise,
 Quar moult legierement endure
 Qui eschive paine plus dure.
 Ceste dame, qui pou dura,
 1400 Penitance dure endura
 Por avoir vie pardurable
 Avoec le Pere esperitable.

Ici dist la quarte partie,
 1404 La ou est la fins de sa vie²⁷¹,
 Qu'ele avoit une damoisele
 Qui avoit autel non comme ele :
 Andeus Elysabiaus ont non²⁷².
 1408 Preude fame et de grant renon
 Fu moult ceste, ce dist l'estoire.
 Por ce c'on la peüst miex croire,
 Jura qu'ele diroit le voir

²⁶⁶ 1383-1388 = § 101, très résumé.

²⁶⁷ *trere*, « endurer », impose la leçon de C.

²⁶⁸ 1389-1392 = § 102.

²⁶⁹ *Gronde*. Seul endroit du poème où apparaisse le nom de Guda, d'ailleurs déformé.

²⁷⁰ 1393-1402. Préambule de la Quatrième Partie, ajouté au latin.

²⁷¹ 1404-1415 = § 103 et première phrase du § 104. Le reste du § 104 est omis (il manque aussi en plusieurs manuscrits, par suite d'un bourdon sur *ministrabat*).

²⁷² Sur la forme du nom, voir la notice.

- 1412 De quanqu'ele porroit savoir
De toute la vie sa dame ;
Ainsinc le jura de seur s'ame.
- « Seignors, dist ele, ce sachiez :
- 1416 Sanz mauvés visces, sanz pechiez
Est moult ma dame, et de vertuz
Est moult li siens cors revestuz.
Oï avez en quel maniere
- 1420 Aus povres fesoit bele chiere.
Aus povres fist plus grant servise
Puis qu'ele fu en l'Ordre mise
Que onques n'avoit fet devant.
- 1424 Aucune foiz et moult souvant
Lor donoit, ce dist Ysabiaus,
Le més qui plus lor estoit biaux²⁷³. »
Et dist encor que une dame²⁷⁴,
- 1428 Guertrus, qui estoit gentiz fame,
Vint veoir ceste dame sainte
Dont l'en disoit parole mainte.
Bertous, uns enfes, vint o soi.
- 1432 De Dieu servir avoit grant soi,
Se li pria moult doucement
Qu'a Dieu priast devotement
Que Diex l'espreüst de sa flame
- 1436 Si que sauver en peüst s'ame.
Elysabel Dieu reclama,
Que de cuer finement ama,
Qu'a l'enfant otroiast sa grace.
- 1440 Ne demora gueres d'espace,
Quant il et la dame prioit,
Que li enfes haut s'escrivoit :
- « Dame, lessiez vostre oroison, *fol. 291 r°*
- 1444 Que Diex m'a mis hors de prison
Et m'a de s'amor eschaufé
Et mis hors des mains au Maufé ! »
- 1448 A chascun ainsinc avenoit
Qui por tel cas a li venoit.
Ce li avint que je recort
Un an tout droit devant sa mort.

²⁷³ Après ce vers, omission du § 105, qui est à peu près répété au § 112, lequel sera traduit.

²⁷⁴ 1427-1450 = § 106. Abrège fortement le latin, en déformant les sentiments des personnages et les détails du récit, comme s'il n'avait pas compris le caractère d'une hallucination mystique qui dépassait son expérience.

Or avint, si com d'aventure²⁷⁵,
 1452 C'une trop bele creature
 Vint a li, s'ot non Herluiz.
 Li corages li ert fuiz
 De Dieu amer parfetement,
 1456 Ainz ot mis son entendement
 A ses beles treces pingnier.
 Ne vint pas por li enseignier
 Comment l'en devoit Dieu servir
 1460 Por saint paradis deservir :
 Une seue suer vint veoir,
 Conforter et lez li seoir,
 Qui chiés cele dame gisoit²⁷⁶.
 1464 Or n'est nus hom, s'il devoit
 Comment ele avoit biaux chevols,
 Qui ne fust au deviser fols ;
 Quar qui delez li s'acoutast,
 1468 Il deïst qu'ors en degoutast,
 Tant par estoient crespes et blonde :
 Tant de si biaux n'avoit el monde.
 Ces cheveus si crespes et biaux
 1472 Fist copes sainte Elysabiaus ;
 Et cele pleure et brait et crie
 Si que hautement fu oïe.
 Les genz qui cest afere virent
 1476 A ceste bone dame dirent
 Por qu'ele avoit ce chief tondu.
 La dame lor a respondu :
 « Seignor, fet ele, a briez paroles²⁷⁷,
 1480 N'ira ele mie aus caroles :
 Bien cuideroit estre honie
 A tout sa teste desgarnie. »
 Lors commanda c'on li apele
 1484 A li venir cele pucele.
 Cele i vint ; adonc li demande
 De ses cheveus reson li rande
 Qu'il li ont au siecle valu,
 1488 Puis que l'ame en pert son salu.
 « Dame, ja en orrez la voire.
 Ou nonnain blanche ou nonnain noire
 Eusse esté, se mi chevol

²⁷⁵ 1451-1498 = § 107, fortement abrégé. Omission des circonstances qui expliquent la conduite d'Elisabeth.

²⁷⁶ *gisoit*, « était couchée dans l'hôpital d'Élisabeth » (*sororem suam infirmam visitatura*).

²⁷⁷ *a briez paroles* semble vouloir rendre le latin *ad minus*, « du moins ».

- 1492 N'eüssent fet mon cuer si fol.
 — Dont aim je miex tondue²⁷⁸ soies,
 Tout por toi metre en bones voies,
 Que li miens filz fust empereres,
 1496 Si m'aït mesires sainz Peres. »
 Ainsinc la prist et la deçut,
 En l'Ordre avoec li la reçut²⁷⁹.
 En ce meïsme jor avint^{280 281},
 1500 Que Herluïz en l'Ordre vint,
 Cinquante marz dona d'argent
 Et departi a povre gent.
 Més ne pot pas cele pecune²⁸²
 1504 Departir de jors sanz la lune.
 Li povre s'en vont, li plus fort ;
 Cil qui plus orent de confort
 Mestier demorerent o soi ;
 1508 Més cil n'orent ne fain ne soi,
 Ainçois furent a grant delit
 Bien peü et s'orent bon lit²⁸³,
 Bien aaisiez trestout a point,
 1512 Lor piez lavez et furent oint,
 Qui crevé erent de mesaise.
 Que diroie ? Tant orent aise
 Qu'oublié orent la destrece
 1516 Et chanta chascuns de leece,
 Quar povres qui a bien sanz faille
 Met tout le mal a la viez taille²⁸⁴.

Esbatre estoit alee un jor²⁸⁵
 1520 Si comme ele estoit a sejour ;

²⁷⁸ La leçon de *C* (*tondue*) est justifiée par le latin *capillos amisisti*.

²⁷⁹ Après ce vers, rien du § 108, qui manque aussi en plusieurs manuscrits.

²⁸⁰ 1499-1518 = § 109, très abrégé.

²⁸¹ 1499-1502. Au v. 1500, *Que* ne dépend pas d'*avint*, mais a pour antécédent *jor* : « Le même jour où Herluïz entra en religion, Elisabeth distribua cinquante marcs... ». Phrase construite comme si le latin avait porté *quo die*, et non *eo die*. Mais le sens général y est. — *Cinquante*, au lieu de *quingentarium*, « cinq cents ».

²⁸² 1503-1504. La phrase latine ayant été coupée comme si elle s'arrêtait après *luna clara lucente*, il en est résulté un contresens (que le jour n'avait pas suffi à la distribution : en sorte qu'on ne comprend pas que les plus valides quittent à la fin du jour).

²⁸³ 1510-1513. Omission de plusieurs traits de la charité d'Elisabeth, et addition inopportune quant au coucher des malheureux.

²⁸⁴ *a la viez taille* : sur la partie du bâton de compte où les entailles ont été nivelées après paiement. D'où le sens « en oubli ».

²⁸⁵ 1519-1610 = § 110. Rutebeuf, dans les vers 1519-1524, déforme le latin : ayant lu précédemment qu'Elisabeth avait fondé un hôpital, il prend *hospitium* pour « hôpital » ; d'autre part il retient que le gîte de la pauvre est éloigné et que l'accouchement s'est fait dans une grange, mais il omet qu'Elisabeth s'est arrangée pour rapprocher la femme de sa propre demeure. — De plus, aux vers 1523-1530, il altère encore le latin (et singulièrement) en disant que la femme a été accouchée par Elisabeth.

- Loing trova de son hospital
 Une fame qui aloit mal²⁸⁶.
 La bone dame fist la couche,
 1524 Dedenz une granche l'acouche ;
 L'enfant reçut et en fu baille,
 La premiere fu qui le baille.
 Lever le fist²⁸⁷ et baptisier ;
 1528 Son non, qui tant fist a prisier,
 Mist a l'enfant s'en fu marraine :
 Tel marraine n'a mès el raine.
 Chascun jor le mois tout entier
 1532 Sot bien leenz le droit sentier²⁸⁸ :
 Bien la porvit en sa gesine
 De pain, de vin et de cuisine.
- Quant li termines fu passez²⁸⁹
- 1536 La ou ele ot eü assez
 Quanques droit a tel fame fu,
 Le pain, le vin, la char, le fu
 Et le baing quant il fu a point²⁹⁰,
 1540 Que de mesaise n'i ot point,
 Et du moustier fu revenue²⁹¹,
 Et la dame s'est desvestue
 De son mantel grant aleüre fol. 291 v^o
 1544 Et de sa propre chauceüre,
 Avoec tout douze coloinois^{292 293},

²⁸⁶ *aloit mal*, « était en mal d'enfant ». Ordinairement précisé par *d'enfant*, mais pris aussi parfois absolument.

²⁸⁷ *Lever le fist* = « Le leva » (sur les fonts baptismaux).

²⁸⁸ *leenz*, « là où était la femme », — *le droit sentier*. Malgré ce qui est dit aux vers 1521-1522, il n'est pas nécessaire de prendre l'expression au propre, comme s'il s'agissait d'une route à faire. On dit aujourd'hui encore « ne pas oublier le chemin d'une maison amie », pour dire « continuer à la fréquenter ».

²⁸⁹ 1535-1552. Le passage reproduit la teneur et le mouvement d'une phrase du latin (§ 110). Celle-ci voudrait qu'au v. 1547 le sujet de *s'en parti* fût, comme il l'est dans le modèle pour *recessit*, non pas Elysabel, mais la pauvre. Ce qui donne : « Quand fut passé le temps pendant lequel la pauvre eut... etc., et que la dame se fût dévêtue... etc., alors (*en corrélation normale avec le quand du v. 1535*) la pauvre partit, après que la dame lui eût donné tout cela ; et cette pauvre, avec son mari, s'enfuit en laissant l'enfant... etc. » A l'appui de cette interprétation, l'on remarque que *s'en parti* du v. 1547, est repris exactement au v. 1598, avec la pauvre comme sujet et à propos du même acte. N'y font obstacle : ni, au v. 1542, la non-répétition du signe de subordination, ni aux v. 1547-1548 le changement du sujet d'un vers à l'autre (faiblesse bien connue du style ancien), ni au v. 1549 l'emploi de *cele* au lieu d'un simple *ele* (cf. le même emploi, sans différenciation avec *ceste*, aux v. 1560 et 1604).

²⁹⁰ Précision ajoutée : il s'agit du bain de fin de couches. — *quant il fu a point*, « quand ce fut le moment ».

²⁹¹ Après la cérémonie rituelle de purification (cf. v. 753 ss.).

²⁹² Non pas « avec tout cela », mais « avec une somme, intégralement, de douze coloinois ».

Dont li uns vaut quatre tornois,
 Tout li done, lors s'en parti
 1548 Quant tout ce li ot reparti.
 Et cele et ses mariz ensamble
 S'en fuïrent, si com moi samble.
 L'enfant lessierent en l'osté,
 1552 Tout l'autre avoir en ont osté.
 Devant c'on commençast matines,
 Ces deus qu'a Dieu sont enterines²⁹⁴
 Ysabiaus oïr le service
 1556 Et sa dame sont a l'eglise
 Venues. Quant la dame i vint,
 De sa fillole li souvint²⁹⁵ :
 Ysabel savoir i envoie.
 1560 Cele vint la. Que vous diroie ?
 N'i trova que l'enfant dormant.
 Ez vous celi en grant tormant ;
 A sa dame en est revenue
 1564 Et li dist la descouvenue.
 « Va donc, fet ele, l'enfant querre,
 Puis qu'alé sont fors de la terre ! »
 Por norrir l'envoia la dame
 1568 Tout maintenant enchiés la fame
 D'un chevalier, qui sa voisine
 Estoit et de moult franche orine.

Lors envoia querre le juge
 1572 Qui les droiz de la cité juge,
 Si commanda c'on les²⁹⁶ querist
 La ou li querres s'aferist.
 Demandé furent et rouvé
 1576 Et quis, ainz ne furent trové.
 Dist Ysabiaus : « Ma dame chiere,
 L'en nes puet en nule maniere
 Trover. Priez a Dieu le Pere
 1580 Que il rende a l'enfant sa mere²⁹⁷. »
 Cele dist qu'ele n'oseroit²⁹⁸,

²⁹³ *coloinçois* (deniers). Selon SARRAZIN, *Hem* (année 1278), v. 178-182, la circulation en était interdite en France. Sur l'estime où l'on les tenait, voir la note d'A. Henry, éditeur du poème, renvoyant à ENGEL et SERRURE, *Traité de numismatique du moyen âge*, II, 600 ss.

²⁹⁴ 1554-1557. Passage du poème où l'ordre des mots est le plus forcé : « Ces deux dames dévouées à Dieu — Ysabel (la servante) et sa dame — sont allées à l'église entendre le service. »

²⁹⁵ Omet le motif indiqué par Elisabeth.

²⁹⁶ *les* : le père et la mère.

²⁹⁷ Déformation du latin *ostenderet ei matrem pueri*.

²⁹⁸ 1581-1582. Déformation du latin, où Conrad est craint non pas de la sainte, mais de la servante.

Que mestre Corras le savroit²⁹⁹,
 Més face en Diex sa volenté.
 1584 Ainz n'i ot plus dit ne chanté.
 Ne demora mie granment,
 Se li escripture ne ment,
 Li mariz et la fame vindrent³⁰⁰ ;
 1588 A genillons lez li se tindrent
 Et regehirent lor pechié
 Dont Maufez les ot entechié ;
 Devant li distrent par couvant
 1592 Qu'aler ne pooient avant³⁰¹ ;
 Remede quistrent du mesfet³⁰²
 Que sanz reson avoient fet.
 Lors distrent les genz du chastel³⁰³
 1596 Que des sollers ne du mantel
 N'avra³⁰⁴ point, ainz ert departi,
 Por ce que vilment s'en parti.
 La dame lor dist : « Bien me plest,
 1600 Fetes en tout quanques droiz est. »
 A une pucele donerent
 Le mantel qu'a celi osterent :
 Cele voua relegion
 1604 Tantost de bone entencion ;
 Une veve rot en ses piez
 Les sollers qu'ele avoit chauciez ;
 Et cele reprist son enfant
 1608 Qu'ele ot lessié mauvesemant³⁰⁵ ;
 La vile lesse si s'en ist :
 Tant grate chievre que mal gist³⁰⁶.

Ermenjart, qui relegieuse³⁰⁷
 1612 Estoit moult et fu curieuse
 De servir Dieu parfètement,
 Refist³⁰⁸ ainsi son serement.

²⁹⁹ *savroit*. A lu *moneri* (« apprendre ») au lieu de *moveri* (« se fâcher »). La leçon de *C* donnerait une rime plus riche.

³⁰⁰ 1587-1592. Abrège, en fondant ensemble le cas du mari et celui de la femme.

³⁰¹ En latin : *quod procedere nequaquam poterat et quod procedere non valebat*.

³⁰² Latin : *veniam petivit*.

³⁰³ *les genz du chastel*, pour la rime. Latin : *astantes*.

³⁰⁴ *avra*. Le sujet est la femme.

³⁰⁵ Omet un don nouveau d'Élisabeth à la femme coupable, qu'elle-même n'a pas voulu condamner.

³⁰⁶ Proverbe (Morawski, n° 2297 ; cf. LEROUX DE LINCY, I, 205), selon la petite philosophie du poète.

³⁰⁷ 1611-1626 = § 111, abrégé. Ne distingue pas (mais peut-être par la faute du modèle, les mss. latins *C* *S* donnant seulement *etiam*, au lieu de *extra etiam*) entre ce qui se passait à l'hôpital même et en dehors.

³⁰⁸ *Refist*, « Fit à son tour ».

Ainz fu de gris abit vestue³⁰⁹
 1616 Que la dame se fust rendue,
 Et bien dist qu'ele acoustuma³¹⁰,
 La dame qui tel coustume a,
 A menistrer aus povres seule.
 1620 Jusques lors ne menjoit lor gueule³¹¹
 Qu'ele meïsmes les pessoit,
 Que pou ou noient les lessoit.
 Tant estoit la dame humble et simple
 1624 Aniaus d'or et joiaus et guimple
 Vendoit et en prenoit l'argent
 Por doner a la povre gent.
 Ci n'avoit mie grant orgueil³¹²,
 1628 C'un enfant qui n'avoit c'un œil
 Et s'ert tingneus, si com moi mambre,
 Porta la nuit sis foiz a chambre.
 Si grant pitié de lui avoit
 1632 Ses drapiaus ordoiez lavoit
 Et l'aresnoit si doucement
 Com s'eüst grant entendement.

Puis qu'ele fu en l'Ordre entree^{313 314}
 1636 Tel coustume a acoustumee :
 Les malades baignoit ses cors
 Et les traioit de lor lit fors,
 Les baigniez recouchoit arriere
 1640 Et les couvroit a bele chiere ;
 Et fist copier une cortine³¹⁵
 Qui la meson toute encortine
 Por les baingniez enveloper *fol. 292 r^o*
 1644 Por ce sanz plus la fist copier³¹⁶.

Une mesele si poacre³¹⁷
 Qu'il n'avoit si desi en Acre³¹⁸
 Couchoit la dame et la levoit,
 1648 Que nule riens ne li grevoit.

³⁰⁹ 1615-1616. Erreur : *postquam induta fuit habitu griseo* se rapporte à la sainte.

³¹⁰ 1617-1618. *acoustuma a*, « avait coûtume de ». *La dame* reprend le sujet *ele* (v. 1617).

³¹¹ 1620-1621. *Jusques lors... que* (v. 1621) : « jusqu'au moment où ».

³¹² 1627-1634 = § 112.

³¹³ 1635-1640 = § 113.

³¹⁴ Remplace le latin *postquam hospitale Marpurch fecerat*.

³¹⁵ 1641-1644 = § 114.

³¹⁶ Après ce vers, omission des paroles d'Élisabeth et d'Ermengard.

³¹⁷ 1645-1660 = § 115.

³¹⁸ Ajouté.

Les piez et les mains li lavoit
 Et les plaies qu'ele i savoit³¹⁹,
 Qu'ele gisoit en l'ospital :
 1652 N'onques li cuers ne l'en fist mal.
 Ses compaignes ne la pooient
 Regarder, ainçois s'en fuioient.
 Mout aleja sa maladie :
 1656 Au chief de la herbergerie³²⁰
 La coucha por miex aaisier
 Et por les plaies apaisier ;
 Mout doucement a li aloit,
 1660 A li mout doucement parloit³²¹.

La laine qui de l'abeie^{322 323}
 Venoit, ce tesmoigne sa Vie,
 Filoit et si offroit l'argent
 1664 Qu'el gaaignoit a cele gent³²⁴.
 Des mains li ostoient³²⁵ quenoille³²⁶
 Por ce que trop fesoit besoingne ;
 Si doutoient de li grever³²⁷
 1668 Et si la fesoient lever
 Por esbatre et esbanoier ;
 Més mout li pooit anoier
 Quant rien ne li lessaient fere,
 1672 Si prenoit sa quenoille a trere
 Por le filer appareillier,
 Quar toz jors voloit travailler.
 Gros poissons, que li envoioient³²⁸
 1676 Riche homme qu'entor li estoient,
 Fesoit vendre et doner por Dieu :
 Ne les metoit en autre preu.

Son pere noveles oi³²⁹
 1680 Teles que pas ne s'esjoï,

³¹⁹ *qu'ele i savoit*. Cf. v. 961, et note.

³²⁰ *In fine curie*.

³²¹ Après ce vers, omission du § 116, qui manque aussi en plusieurs manuscrits.

³²² 1661-1664 = § 117, abrégé. Notamment omission de toute la partie sur le refus d'utiliser des ressources de provenance coupable.

³²³ Omission du nom de l'abbaye (Altenbourg).

³²⁴ *cele gent*, de l'abbaye.

³²⁵ *ostoint*, le sujet est « ceux de son entourage », sous-entendu.

³²⁶ 1665-1674 = § 118, abrégé.

³²⁷ *de li grever*, « qu'elle ne se fatiguât ».

³²⁸ 1675-1678 = § 119, abrégé.

³²⁹ 1679-1722 = § 120. Contre l'ordinaire, passage complaisamment développé.

Que l'en li dist sa fille estoit
 Si povre que ele vestoit
 Robe de laine sanz color ;
 1684 S'en ot li preudom grant dolor
 Dont l'estoire ci endroit conte.
 Li rois i envoia un conte :
 Preudom ert et bon crestien
 1688 Si ot non li quens Pavien ;
 Et li dist : « Quant vous revenez,
 Ma fille avoec vous amenez. »
 Li quens se parti de Hongrie
 1692 A moult très bele compaignie,
 De chevauchier bien s'entremist ;
 Ce ne sai je combien il mist
 A venir jusqu'a Mapur droit ;
 1696 Si la trova en tel endroit³³⁰
 Qu'il ne la cuida pas trover ;
 Et lors pot il bien esprover
 Les paroles de la poverte
 1700 C'on avoit au roi descouverte,
 Quar il la trova el chastel
 Afublee d'un viez mantel³³¹
 Dont la pane le drap passoit ;
 1704 Li porters toute la lassoit.
 Si la trova laine filant,
 Et si ne filoit pas si lant
 Com les autres, més a granz trais.
 1708 Et li preudom s'est avant trais ;
 Quant il la vit si povrement,
 Si se merveille durement
 Et dist : « Je voi ci grant desroi ;
 1712 Ainz més ne vi fille de roi
 Laine filer n'avoir tel robe.
 Ceste ne fet pas trop le gobe :
 La ou sa manche li depiece³³²,
 1716 D'autre drap i met une piece. »
 Volentiers l'en eüst mencee
 Et l'eüst moult miex assenee
 De sa vie et³³³ enchiés son pere,

³³⁰ *endroit*, « état ».

³³¹ 1702-1703. Détail venu de la première phrase du § 121.

³³² 1715-1716. D'après la seconde phrase du § 121. La constatation est surprenante mise ainsi, contrairement au latin, dans la bouche du comte. Cependant il semble bien que l'auteur l'ait voulu, vu la façon dont il est allé chercher cette phrase plus loin dans le texte latin pour la mettre à la suite des paroles du comte.

- 1720 Quar vie menoit trop amere.
Il s'en ala, n'enmena point,
Et cele remest en tel point.
- En yver par la grant froidure³³⁴,
- 1724 Se gisoit sor la chaume dure,
Deus coutes metoit desus soi ;
S'ele avoit assez fain et soi
Si se pense que ne l'en chaut,
- 1728 Puis qu'ele avoit aus costez chaut³³⁵.
Aucune foiz ce li avint³³⁶
Que mestre Corras a li vint
Por li mener, si l'en menoit.
- 1732 De sa laine li remanoit
A filer, si rendoit³³⁷ la laine ;
De l'argent retenoit sa paine³³⁸
Et lor³³⁹ rendoit l'autre partie
- 1736 Quant la seue en estoit partie³⁴⁰ ,
Quar leaument vivre voloit
De la laine qu'ele filoit³⁴¹.
- Mestre Corras forment cremoit³⁴²
- 1740 Por l'amor Dieu que tant amoit
Et disoit une tel reson :
« Doit estre si uns mortels hon
Doutez ? Nenil, més Diex li Peres, *fol. 292 v^o*
- 1744 Les cui amors ne sont ameres. »
- En un cloistre s'en fu entree³⁴³
Ou mestre Corras l'ot mandee
Por prendre la conseil le plus³⁴⁴
- 1748 Se il la metroit en reclus ;

³³³ *et*, tour elliptique : « il aurait mieux ordonné son genre de vie, et cela chez son père, car... »

³³⁴ 1723-1728 = § 121. Ne semble pas avoir compris le latin, d'ailleurs peu clair à première lecture.

³³⁵ Après ce vers, omission du § 122, qui manque aussi en certains manuscrits.

³³⁶ 1729-1738 = § 123.

³³⁷ *vendoit* (ms. *A*, ici seul témoin) est inacceptable dans le contexte ; *rendoit* rétablit le sens du récit latin.

³³⁸ *sa paine*, « le prix de son travail ».

³³⁹ *lor*. Le latin indique qu'il s'agit de laine fournie par l'église d'Altenburg, avec paiement d'avance pour le travail de filature.

³⁴⁰ *partie*, « retranchée ».

³⁴¹ Après ce vers, omission du § 124 (paroles d'Élisabeth expliquant qu'elle ait fait obédience à Conrad parce que, de profession, il ne possédait rien). — Sur le texte du ms. *C* jusqu'au vers 1820, voir la notice.

³⁴² 1739-1744 = § 125. Déforme le sens des paroles d'Élisabeth, pourtant très claires dans le latin.

³⁴³ 1745-1782 = § 126, abrégé, au détriment des explications nécessaires, quant aux circonstances et aux intentions des personnages.

³⁴⁴ « pour examiner là plus à fond (?) si... ».

Et lors prierent les nonnains
 Mestre Corras a jointes mains
 Que leenz entrer la feïst,
 1752 Si que chascune la veïst.
 « Je vueil bien, dist il, qu'ele i aille³⁴⁵. »
 Nequedent il cuidoit sanz faille
 Qu'el n'i entrast³⁴⁶ por nule chose.
 1756 Atant si l'ont leenz enclose³⁴⁷ :
 Chascune d'eles l'a veüe ;
 Et quant de leenz fu issue,
 Mestre Corras li vint devant
 1760 Qui li ala ramentevant :
 « Vostre voie³⁴⁸ est mal emploiee :
 Vous estes escommeniee³⁴⁹. »
 Ne li pot miex la jangle abatre.
 1764 A un frere les a fet batre
 Qui avoit non frere Gautier.
 Mestre Corras dist el sautier
 La *Miserere* toute entiere,
 1768 Et cil batoit endementiere.
 Ermenjart n'i ot rien mesfet³⁵⁰,
 Que mestre Corras batre fet ;
 Més li mestres bien ce retient :
 1772 Bien escorce qui le pié tient³⁵¹.

Lors dist la dame : « Ermenjart suer³⁵²,
 N'aions pas ces cops contre cuer ;
 L'erbe qui croist en la riviere
 1776 Se plesse puis revient arriere,
 Joieusement se lieve et plesse.
 Aussi te di, qui le col besse
 Por recevoir la discipline
 1780 De componcion enterine,
 Que Diex le mesfet li pardone
 Por qui il aus cops s'abandone. »

³⁴⁵ Latin : *si vult*. Il ne peut s'agir d'un contresens sur les mots, mais soit d'une fausse lecture (*sic volo*), soit d'un changement arbitraire et malencontreux.

³⁴⁶ *n'i entrast*, « n'y entrerait ».

³⁴⁷ *enclose*, « reçue chez elles ».

³⁴⁸ *voie*, le voyage qu'elle avait fait pour répondre à l'ordre de Conrad.

³⁴⁹ Il n'y a dans le latin que menace pour manquement à l'obédience jurée.

³⁵⁰ Le latin dit pourtant ce que Conrad lui reprochait.

³⁵¹ Proverbe (MORAWSKI, n° 137 ; *Renart*, I, v. 3032). Constatation triviale, raillant peut-être le comportement peu ordinaire de Conrad.

³⁵² 1773-1782. Latin compris, mais abrégé, et par là déformé.

- Ermenjart dit bien et recorde³⁵³
- 1784 Que la dame sovent s'acorde
 Au vivre de garder diete³⁵⁴,
 Que³⁵⁵ sa complexion nel mete
 En maladie, que l'orer
- 1788 Ne couvenist a demorer.
- Ses baiasses, ses damoiseles³⁵⁶,
 Ne pooit pas souffrir que eles
 L'apelaissent « dame » a nul fuer,
 1792 Fors seul « Elysabel » ou « suer »³⁵⁷.
 A sa table delez sa coste³⁵⁸
 Les fet seoir, d'autre les oste
 S'a autre vuelent asseoir,
 1796 Ainz les veut delez li veoir ;
 Mengier les fet en s'escuele :
 S'or fu dame, or est damoisele.
 Dist Ermenjars, qui moult fu sage :
 1800 « Vous querez le nostre damage
 De ce que nous orguillons
 Quant lez vous a table seons,
 Et aquerrez en cestui geu
 1804 Vostre merite et vostre preu. »
 Lors respondi la dame adonques :
 « En mon giron ne seez onques,
 Més or vous i covient seoir,
 1808 Si vous porrai de prés veoir. »
 Pos et escueles lavoit³⁵⁹
 La ou ordoiez les savoit,
 Com se de l'ostel fust baiasse :
 1812 Issi s'use et issi se lasse.
 Aus povres sa robe donoit³⁶⁰,
 Si que petit l'en remanoit.
 Por chauffer ou por le pot cuire,
 1816 Por eschiver la grant froidure,
 Aloit seoir en la cuisine,

³⁵³ 1783-1788 = § 127, sèchement résumé. Sur le manque du passage dans le ms. C, voir la notice.

³⁵⁴ Le latin fait soupçonner qu'au lieu de *vivre* il faudrait lire *mire* (*s'acorder* postulant d'ailleurs un complément). — *garder diete*, « veiller à son régime ».

³⁵⁵ *Que*, « afin que ».

³⁵⁶ 1789-1792 = § 128.

³⁵⁷ Change le latin, comme s'il n'avait pas reconnu un signe de familiarité dans le tutoiement. Mais peut-être aussi a-t-il été gêné pour faire son vers.

³⁵⁸ 1793-1808 = § 129.

³⁵⁹ 1809-1812 = § 130.

³⁶⁰ 1813-1832 = § 131, abrégé et dépouillé de ses traits pittoresques.

- Et ne pense ne ne devine
 Fors a regarder vers le ciel.
 1820 Pou doutoit lors froidure et giel,
 Ne li chaloit s'ele trambloit ;
 De ce³⁶¹ saint Martin resambloit³⁶²
 Qui vers le ciel regarda tant
 1824 Dieu qui les siens toz jors atant.
 Aucune foiz sa robe ardoit,
 Que que vers le ciel regardoit :
 Les baiasses couvenoit corre
 1828 Por sa robe du feu rescorre.
 La ou li dras estoit usez,
 Ja autres n'i fust refusez :
 Ne li chaloit ou viez ou nués,
 1832 Volentiers le metoit en oes³⁶³.
 Les povres aloit reverchant
 Et lor aferes encerchant,
 Si lor portoit pain et farine
 1836 Cele dame de bone orine.
 Puis revenoit a l'orison³⁶⁴ :
 Lors deïssiez qu'est en prison³⁶⁵.
 Reliques de sainz et de saintes
 1840 A nus genouz et a mains jointes
 Aoroit volentiers sanz doute :
 Bien aloit après Dieu lor route³⁶⁶.

- Mestre Corras sot son grant don³⁶⁷ *fol. 293 r^o*
 1844 Qu'ele donoit tout a bandon ;
 Se li desfent qu'ele ne doingne
 A nul povre qui a li viengne
 C'un seul denier a une voie
 1848 (Issi de doner la desvoie),
 Ou de pain une seule piece :
 Moulit bien s'en gart, que qu'il li grieve³⁶⁸.

Une foiz aloit un hermite³⁶⁹

³⁶¹ *De ce*, « En cela ».

³⁶² 1822-1824. Ajouté.

³⁶³ 1832-1842 = § 132.

³⁶⁴ 1837-1838. Latin : *Et, rediens* (chez elle), *orationi instabat*. Le français semble reposer sur une construction erronée *d'orationi* avec *rediens*.

³⁶⁵ *en prison*, « retranchée du monde » (?).

³⁶⁶ Leur troupe venait, après Dieu (dans la préoccupation d'Elysabel).

³⁶⁷ 1843-1850 = § 133, abrégé : omission des défenses successives de Conrad et de l'effort d'Élisabeth pour les tourner. — Sur l'absence de ces vers dans le ms. C, voir la notice.

³⁶⁸ Ordre de Conrad, au style indirect.

1852 Visiter, més voie petite
 Ot alé, que li mestres mande
 Qu'ele retort, que plus n'atande.
 La dame respont au message :

1856 « Amis, bien pert que nous sons sage :
 S'or ne resamblons la limace³⁷⁰
 Ja avrons perdu nostre grace.
 La limace gete son cors

1860 De l'escalope toute fors
 Par le biau tens, més par la pluie
 Rentre enz quant ele li anuie.
 Issi covient il or nous fere :

1864 Reperier a nostre repere. »

Un enfant ot petit et tendre³⁷¹,
 De ses enfanz trestout le mendre,
 Qu'ensus de li fist esloingnier,
 1868 Qu'ele doutoit a porloingnier³⁷²
 Ses prieres por³⁷³ cel enfant :
 Por ce le venir li desfant.

Et si avoit une coustume³⁷⁴
 1872 Qu'autre gent gueres n'acoustume
 (Ne cuit que jamés nus tele oie),
 Que lors qu'ele avoit plus grant joie
 Ploroit ele plus tendrement,

1876 Et veïssiez apertement
 Qu'il ne paroit dedenz son vis
 Corouz ne fronce ; c'ert avis
 Ainçois cheoit a lerne plaine³⁷⁵

1880 Com li ruissiaus de la fontaine.
 Les lermes vienent, c'est la fin,
 Du cuer loial et pur et fin.

Une foiz entra en un cloistre³⁷⁶
 1884 De povres genz qui pas accroistre

³⁶⁹ 1851-1864 = § 134.

³⁷⁰ 1857 et 1859. *limace*, traduisant *testitudo*, à entendre comme « escargot » (cf. v. 1860, *escalope*, « coquille »). Mais l'escargot fait juste le contraire de ce qui est dit ici, dans le latin aussi bien que dans le texte français.

³⁷¹ 1865-1870 = § 135.

³⁷² *porloingnier*, « différer, négliger ».

³⁷³ *por*, « à cause de ».

³⁷⁴ 1871-1882 = § 136, abrégé à la fin, mais bien rendu.

³⁷⁵ La leçon *cheoit la larme* de C est sans doute la bonne.

³⁷⁶ 1883-1906 = § 137, bien rendu.

- Ne se pooient de lor biens :
 Fors d'aumosne n'avoient riens.
 Ymages li moustrent bien fetes,
 1888 Bien entaillies et portretes ;
 Moult orent cousté, ce li samble,
 Ainçois qu'eles fussent ensamble.
 Moult l'en pesa et bien lor moustre
 1892 Et moult lor en va a l'encontre
 Et dist : « Je croi miex vous en fust
 Se ce c'on a mis³⁷⁷ en ce fust
 Por fere entailliez ces ymages
 1896 Fust mis en preu, c'or est damages.
 Qui a l'amor de Dieu el cuer,
 Les ymages qu'il voit defuer
 Si ne li font ne froit ne chaut ;
 1900 Endroit de moi il ne m'en chaut ;
 Et bien sachiez ce me conforte
 Que chascuns crestiens les porte,
 Les ymages, el cuer dedenz.
 1904 Les levres muevre ne les denz³⁷⁸
 Ne font pas la relegion,
 Més la bone componcion. »
- Ne pooit oïr les paroles³⁷⁹
 1908 Qui vient de pensees voles,
 Ainz disoit de cuer graciex
 « Ou est or³⁸⁰ Diex li gloriex ? »
 C'est a dire qui a savoir³⁸¹
 1912 Que de Dieu doit paor avoir
 Qu'il ne mespraingne en son servise.
 Or avez oï en quel guise³⁸²

³⁷⁷ *mis* (cf. 1896), « dépensé ».

³⁷⁸ Cf. G 58, et note.

³⁷⁹ 1907-1913 = § 138, abrégé.

³⁸⁰ La leçon *Qu'est ore* ne rend pas exactement le latin *Ubi nunc est Dominus*, c'est-à-dire « Vous oubliez Dieu ». L'on peut croire à une faute commune des mss. *A*, *C*, résultant d'une confusion facile entre les lettres *O* et *Q*, écrites en capitales au début du vers : *Ou est* étant ainsi devenu *Qu'est*, il en serait résulté le changement de *or* en *ore*, pour la mesure. Cependant la même expression *Qu'est Dieus*, avec le même sens, se trouve aussi dans *AB* 77.

³⁸¹ « Cela veut dire que celui qui est sage doit craindre de manquer au service de Dieu ». *paor avoir* est construit à la fois avec le substantif *Dieu* et avec la complétive du v. 1913.

³⁸² 1914-1928. Voir la notice. Les v. 1917-1928 manquent dans *C*. Dans *A*, le passage est inspiré par le § 139 du latin, qui, dans le rapport primitif des enquêteurs, constituait leur conclusion, gauchement reproduite dans la *Vita* : de là les pluriels *intelleximus*, *potuissimus*, *supponamus*, dont les sujets sont les enquêteurs ; et de là, dans le poème français, par imitation servile, les pluriels inattendus *avons appris* (v. 1923) et *nous distrent* (v. 1926). — *bons* (v. 1924), « gens de bien » ; — *regnier au siecle* (v. 1925), « vivre sur cette terre » (cf. v. 166) ; — *sont eü* (v. 1927), « ont été » (cf. le T.-L., III, 1457, et *AU* 362). D'où, littéralement, pour les

1916 Vesqui ; encore i a assez
 (Mes je sui d'escire lassez)
 De pascience et de pitié,
 De charité et d'amistié
 Et de sens et d'umilité,
 1920 De douçor et de charité,
 De foi et de misericorde
 Assez plus que ne vous recorde,
 Si com nous avons bien appris
 1924 De cels qui entre bons est pris
 De bon regnier avoir au siecle,
 Qui nous distrent la droite riegle
 Et qui sont eü sanz dangier
 1928 A son boivre et a son mengier.

Ysabiaus, dont je dis devant,
 Fu avoec li a son vivant,
 Qui tout issi le tesmoigna ;
 1932 Més a ce plus de tesmoing a,
 Qu'autres i furent, ce me samble,
 Qui bien s'acorderent ensamble.

* * *

Moult est fols qu'en son cors se fie³⁸³,
 1936 Quar la mort, qui le cors desfie,
 Ne dort mie quant li cors veille,
 Ainz li est toz jors a l'oreille.
 N'est fors que prez li granz avoires³⁸⁴ ;
 1940 Tout va, et biauté et savoirs³⁸⁵ :
 Por c'est cil fols qui s'en orgueille,
 Quar il les pert, vueille ou ne vueille.
 Folie et orgueil sont parent ; *fol. 293 v^o*
 1944 Sovent i est bien apparant.
 Tout va, ce trovons en escrit³⁸⁶,
 Fors que l'amor de Jhesucrist.

v. 1923 ss. : « Comme nous l'avons bien appris de ceux (les témoins) auxquels (*qui = cui*) est, parmi les gens de bien, la réputation de mener une honnête existence (*regnier*, substantivé) et qui ont assisté librement à son boire et à son manger ». Peut-être, au v. 1925, faudrait-il lire *bon regnié* (*bon* = « bien » devant un participe passé : cf. TOBLER, *Verm. Beitr.*, I, n° 12, p. 64), le sens étant alors « d'avoir honnêtement vécu ».

³⁸³ 1935-1978. Ajouté en préambule à la Quatrième Partie.

³⁸⁴ *prez*, « prêt ».

³⁸⁵ La correction *savoirs* (d'après C) évite la rime du même au même et est conforme à la donnée du thème ici repris (pour lequel cf. Z 105-108).

³⁸⁶ 1945-1946. Cf. *AE* 293-294.

Li fel, li mauvés, li cuivers,
 1948 Qui adés a les iex ouvers
 A regarder la mauvese oeuvre,
 Qui nule foiz sa bouche n'uevre
 Por bien parler ne por bien dire,
 1952 Doit bien avoir le cuer plain d'ire
 Quant du siecle doit departir ;
 De duel li doit li cuers partir
 Quant il voit bien sanz sejourner³⁸⁷
 1956 Que il n'en puet plus retorner ;
 Perdre li estuet cors et ame
 Et metre en perdurable flame.
 Més li bons qui a Dieu servi
 1960 Et qui a le cors asservi
 Au siecle³⁸⁸ por l'ame franchir,
 Cil ne puet cheoir ne guenchir
 Que s'ame n'ait isnel le pas
 1964 Paradis après le trespas ;
 Liement le passage passe
 Qui toz maus au passer trespasse.
 En la mort a felon passage,
 1968 Passer i estuet fol et sage ;
 Qui cel pas cuide trespasser
 En fol cuidier se puet lasser :
 Tout li estuet lessier, tout lesse.
 1972 La mort ne fet plus longue lesse
 A ceste dame ci endroit ;
 Por ce vous vueil dire orendroit
 De sa Vie ce que j'en truis³⁸⁹.
 1976 Ne dites pas que je contruis,
 Ainz sachiez bien en verité
 C'est droiz escriz d'auctorité.

Ysabiaus dist : « Seignor, j'estoie³⁹⁰
 1980 Lez ma dame ou je me seoie
 Quant ele ert au point de la mort ;
 Et lors oï, non gueres fort,
 Une douce voiz et serie :
 1984 De son col me vint cele oïe.

³⁸⁷ 1955-1956. « Quand il voit bien qu'à bref délai il ne peut plus y échapper (à la nécessité de quitter le siècle). »

³⁸⁸ *Au siecle*, « dans le siècle ».

³⁸⁹ « Ce que j'en apprend d'après sa Vie ».

³⁹⁰ 1979-1994 = § 140.

- Tornee ert devers la paroi,
 Et lors se torna devers moi ;
 Se li dis lors tout esraument :
 1988 « Chanté avez trop doucement,
 Ma damē. — As le tu oï ?
 — Oïl, il m'a tout esjoï. »
 Lors dist : « Uns oiselés chantoit
 1992 Lez moi, si qu'il m'atalentoit
 De chanter : por ce si chantai ;
 Grant confort de son douz chant ai³⁹¹. »
 Et quant nous vit delez son lit³⁹²,
 1996 Si vous di moult li embelit
 Et dist : « Dites, que feriiez
 Se ci l'Anemi veiiiez ? »
 Moult petit demoré i a
 2000 Quant a haute voit s'escria :
 « Fui de ci, fui ! Fui de ci, fui ! »
 Ce oï je et a ce fui.
 Puis dist après : « Or s'en va cil ;
 2004 Parlons de Dieu et de son Fil ;
 Li parlens pas ne nous anuit,
 Quar il est prés de mienuit
 Et a tele eure fu il nez
 2008 Li purs, li fins, li afinez ;
 Et s'ot en lui si douce touche³⁹³
 Qu'il vout estre mis en la couche.
 Lors cria il l'estoile clere
 2012 Qu'il fu nez de sa douce Mere,
 Qui les trois rois a lui conduit
 Sanz avoir nul autre conduit. »
- Au parler de Dieu deïssiez,
 2016 Se vous el vis la veïssiez,
 Qu'ele n'avoit mal ne dolor,
 Que lors ne perdist ja color³⁹⁴.
 Dire li oï de sa bouche³⁹⁵
 2020 Ermenjart que li jors aprouche
 Que Diex apelera les siens,

³⁹¹ Après ce vers omet le § 141 (peut-être comme semblant doubler le § 128).

³⁹² 1995-2018 = § 142.

³⁹³ 2009-2010. Latin : *et in presepio quievit*, ce qui donne à penser qu'il faudrait lire à la rime *toiche* et *croiche* (« crèche »).

³⁹⁴ Le texte de *C* suggère de corriger en *perdi* la leçon *perdist* de *A*, qui aboutit à un tour d'expression inacceptable dans le contexte. Il faut sans doute entendre : « car elle ne perdit aucunement ses couleurs ».

³⁹⁵ 2019-2026 = § 143.

Dont fu lie sor toute riens³⁹⁶.

- 2024 En cele eure qu'ele fina,
Cele qui si douce fin a
Fu tout ausi comme endormie,
Qu'au trespasser n'est point fenie.
2028 Quatre jors fu li cors sor terre³⁹⁷
C'on ne le muet n'on ne l'enterre :
Une odor si douce en issoit
Qui de grant dousor remplissoit
2032 Toz tels qui entor li venoient,
Qui envis la biere lessaient.
Au cors couvrir n'ot pas riote³⁹⁸ :
2036 Couvers fu d'une grise cote ;
Le vis, d'un drap, c'on ne le voie :
N'i ot autre or ne autre soie.
Assez i vint grant aleüre
De gent coper sa vesteüre ;
2040 Des cheveus et du mammeron
Li copa l'en le sommeron ;
Doiz de piez et ongles de mains
Li copa l'en, ce fu du mains :
2044 Toute l'eüssent derompue,
Qui ne lor eüst desfendue. *fol. 294 r^o*

- Povre gent et malade et sain³⁹⁹
Vindrent leenz trestuit a plain ;
2048 Chascuns la plaint et la gaimante,
Com s'ele lor fust mere ou tante.
Anuiz sambleroit a retrere,
Qui vous conteroit tout l'afere⁴⁰⁰.
2052 Par tout est bien chose seüe⁴⁰¹,
Ce set la gent grant et menue,
Et par les tesmoins par couvent,

³⁹⁶ Le vers est faux dans *A*, où pourtant *Cel jor* semble correspondre au latin *tota illa die*.

³⁹⁷ 2027-2032 = § 144. Le latin prouve qu'il y a un rapport d'opposition entre les deux couplets : bien qu'elle fût restée quatre jours sans sépulture, son corps ne dégaya pas une mauvaise odeur, mais une bonne. Le *si* du v. 2029 est donc à prendre au sens de « pourtant » « une odeur pourtant douce ». Il ne saurait être pris au sens de « tellement », qui exigerait un corrélatif *que* au lieu du pronom *qui* soit au v. 2930, soit au v. 2932.

³⁹⁸ 2033-2044 = § 145.

³⁹⁹ 2045-2050 = § 146.

⁴⁰⁰ Après ce vers, omission des § 147 et 148.

⁴⁰¹ 2051-2072 = § 149, rendu librement, mais sans inexactitude, sauf que n'apparaît pas la prudence de l'auteur latin, s'excusant de passer rapidement sur le sujet pour ne pas manquer au désir d'humilité de la sainte.

Que Diex la⁴⁰² resveilloit sovent
 De ses secrez, et nis li angle
 2056 N'estoient pas de li estrange ;
 Lui meïsmes vit face a face,
 Et moult d'angles a grant espasse.
 Et lors que ele estoit ravie,
 2060 C'on deïst qu'ele ert endormie⁴⁰³,
 Avoit moult très clere la chiere :
 C'estoit avis qu'en bon lieu iere.
 De ce⁴⁰⁴ se tut, bien le cela,
 2064 Fors a gent ne le revela
 D'ordre, sage et relegieuse,
 Qui n'estoit fole n'envieuse,
 Quar moult doutoit en son memoire
 2068 Qu'el ne cheïst en vaine gloire ;
 Quar el ne l'avoit pas apris,
 Ainçois avoit le bon mors pris
 D'estre piteuse dés enfance⁴⁰⁵,
 2072 Et a fere grief penitance.

Assez vous puis ci raconter⁴⁰⁶
 Chose qu'a anui puet monter,
 Quar je n'ai pas dit la moitié
 2076 De l'amor et de l'amistié
 Qu'a Dieu moustroït et jor et nuit,
 Quar je dout qu'il ne vous anuit ;
 Et nequedent, s'il vous grevoit
 2080 Et s'il anuier vous devoit,
 Vous di la ou ele habita
 Seize mors i resuscita ;
 Un avuogle raluma la
 2084 Qui devotement i ala,
 Qui onques oeil n'ot en la teste
 Ne samblant ou il deüst estre,
 Dont chascuns quil vit se merveille :
 2088 Més Diex fet bien si grant merveille.
 Puis qu'ele fu mise en la chasse⁴⁰⁷

⁴⁰² *le* (la dans C) *resveilloit... de ses secrez*. Il ne peut pas y avoir erreur de traduction (*revelationibus*) ; et d'autre part *le* (ou *la*) *resveilloit* ne peut signifier *reveloit*, qui est pourtant le vrai sens. La leçon originale est certainement *li reveloit*.

⁴⁰³ *vie*, dans A, se justifie mieux qu'*endormie* dans C, à cause de la rime.

⁴⁰⁴ *ce*, les apparitions de Dieu et des anges.

⁴⁰⁵ Cf. v. 278.

⁴⁰⁶ 2073-2088 = § 150.

⁴⁰⁷ 2089-2100 = § 151. Dans une traduction en prose française de la Vie latine de sainte Élisabeth (voir la notice de AS), on lit (Bibl. nat., ms. lat. 13496, f^o 172 b) : « Quant cist sainz cors fust levez de terre,

De plon⁴⁰⁸, vous di une granz masse
 D'uile decoru goutte a goutte
 2092 Qui petit et petit degoute ;
 Et c'est bien a savoir certain,
 C'on le puet bien venir a plain.
 Goute de rousee resamble
 2096 Quant l'une goutte a l'autre assamble,
 Si com du cors saint Nicolas,
 Qu'ainz nus des deus n'ot le col las
 De fere oeuvre de charité,
 2100 Ce set chascuns de verité.

Ceste dame saintisme et sainte⁴⁰⁹
 Qu'ainz de Dieu servir ne fu fainte,
 Apertement et main a main,
 2104 Trespasa tout droit l'endemain
 Des octaves la saint Martin,
 En yver, si com je retin.
 En l'ospital, en sa chapele
 2108 Fu enterree, comme cele⁴¹⁰
 Qui de saint Nicolas la fist,
 Vers qui onques rien ne mesfist.
 Par la volenté Jhesucrist,
 2112 Si com nous trovons en escrit,
 Vindrent abé et autre gent
 Qu'a l'enterrer furent serjent
 Et li firent très biau servise,
 2116 Tel com l'en puet fere en eglise⁴¹¹.

Uns riches hom vint a sa chasse⁴¹²,

quar, puis qu'il fut levez de terre et mis en une chasse de plom, lendemain l'on ouvri la chasse pour moustrer les reliques, et trova l'en que de son cors havoit decoru comme huile de merveilleuse odour ; ... et ce savons nous... que encore degoutent les gouttes come de rosée, qui petit et petit descent sur l'erbe... [si come nous creons cest miracle le vot Deux moustrer en son cors, ausint come de saint Nicholas, pour ce que cil dui furent especiaument plein de l'uevre de misericorde et de pitié]. » Nous avons mis entre crochets dans ce texte un élément absent de tous les textes latins : or cet élément se retrouve dans les vers 2097-2100 de Rutebeuf.

⁴⁰⁸ *De plors* (*C* : *De pleurs*), de quelque façon qu'on coupe la phrase, est inintelligible. *De plon* se déduit du latin *capsa plumbea*. — Pour la suite, on ne peut guère comprendre, comme le dit *A*, qu'une goutte coula en masse. Mais peut-être eût-il suffi de ne prendre dans *C* que la correction *goutte a goutte* (le *a* du v. 2090 étant alors pris comme l'auxiliaire de *decoru*) « je vous dis qu'une quantité d'huile s'écoula goutte à goutte... ».

⁴⁰⁹ 2101-2116 = § 152. Le texte latin dit : *tredecimo kalendas decembris* [19 novembre] *decessit... honorificeque sepulta est in capella in Marpurch*. La traduction en prose française (f° 173 v° a) dit : « Ceste beneoite sainte... trespasa l'endemain des uitaves saint Martin en yver. Lors fut enterree honoraument en son hospital, en la chapelle de saint Nicholas. » On voit ici encore la parenté de ce texte avec celui de Rutebeuf.

⁴¹⁰ 2108-2109. « en femme qui (parce qu'elle) avait fondé cette chapelle en l'honneur de s. Nicolas ». Ajouté au latin. En réalité, la chapelle était sous l'invocation de s. François.

⁴¹¹ Après ce vers, omission des § 153 et 154.

Ou moult avoit d'orgueil grant masse
 Et de très grant pechié mortel,
 2120 Quar, se la mort l'eüst mort tel⁴¹³,
 En enfer en alast errant,
 Ne sus morel ne sus ferrant.
 Vers la dame fist sa clamor,
 2124 Quar moult i ot foi et amor.
 Gariz fu envers le Maufé
 Qui de ce l'avoit eschaufé.
 Cil riches hom bien le connut,
 2128 Qu'ainz puis temptement ne li mut
 Par quoi rencheüst en pechié
 Dont Maufé l'avoit entechié.

Tel dame fu de toz endroiz⁴¹⁴,
 2132 Qu'ele fesoit les contrez droiz,
 Les sours oïr, fols ravoier ;
 Onques ne la sot deproier
 Qui de son mal n'eüst santé :
 2136 Ne vous avroie hui tout chanté⁴¹⁵.
 Assez fist de miracles biaux⁴¹⁶
 Ma dame sainte Elysabiaus.
 Bien la doivent enfant amer,
 2140 Qu'en li ne troverent amer ;
 Ne lor fu dure ne amere,
 Ainçois lor fu sanz amer mere.
 Et li jovent en lor jovance *fol. 294 v°*
 2144 La doivent amer sanz doutante,
 Quar de la mort esperitel
 En gari mains ; et tout itel
 Fist ele de temporel mort,
 2148 Qu'ele resuscita le mort.
 Amer la doivent povre et riche,
 C'onques aus povres ne fu chiche,
 Ainz lor donoit sanz retenir
 2152 Quanqu'a ses mains pooit tenir.
 Ainsinc fist la beneüree
 (Bien dut s'ame estre asseüree)
 Dont Rustebués a fet la rime.
 2156 Se Rustebués rudement rime

⁴¹² 2117-2130 = § 155. Au sujet de ces vers, voir la notice.

⁴¹³ La correction est justifiée par le sens.

⁴¹⁴ 2131-2136 = § 153.

⁴¹⁵ Après ce vers, omission des § 156 et 157.

⁴¹⁶ 2137-2152 = § 158.

Et se rudece en sa rime a,
Prenez garde qui la rima.

2160 Rustebuef, qui rudement oevre⁴¹⁷,
Qui rudement fet la rude oeuvre,
Qu'assez en sa rudece ment,
Rima la rime rudement.
2164 Quar por nule riens ne croiroie
Que bués ne feïst rude roie,
Tant i meïst l'en grant estude.
Se Rustebués fet rime rude,
Je n'i part plus, més Rustebués⁴¹⁸
2168 Est ausi rudes comme uns bués.
Més une riens me reconforte :
Que cil por qui la fis la porte
A la roïnë Ysabel
2172 De Navarre, cui moult ert bel
Que l'en li lise et qu'ele l'oie,
Et moult en avra el grant joie.

2176 Mesire Erars la me fist fere,
De Lezignes, et toute trere
Du latin en rime françoise,
Quar l'estoire est bele et cortoise.
2180 L'estoire de la dame a fin,
Qu'a Dieu ot cuer feable et fin.
De fin cuer, loial finement :
Se l'estoire en la fin ne ment,
Bien dut finement definer,
2184 Quar bien volt son tens afiner
En servir de penssee fine
Celui seignor qui sanz fin fine.
2188 Or prions donques a celi
A cui tant bien fere embeli
Que por nous deprit a celui
Dieu qui ne refuse nului,
Et par sa proiere en profit Cele
2192 Qui fu et sa mere et s'ancele
Que il nous otroit cele joie
Que il a cele dame otroie.
Explicit. Diex en soit loez⁴¹⁹ !

⁴¹⁷ 2159-2168. Cf. *AV* 748-756 et l'Introduction, I, pp. 32 ss.

⁴¹⁸ *je n'i part* (*pt* dans *A* ; , *pert* dans *C*) *plus, més Rustebués...* Avec *part* (ind. pr. 1 de *partir*) le sens serait : « je me retire de la partie », c'est-à-dire « je n'ai plus rien à dire (cf. L 102 : *De ce vous cuit je la partie*, « je renonce à discuter là-dessus »), sinon que Rutebeuf... etc. ». — Le *pert* du ms. *C* ne nous est pas intelligible.

Explicit la Vie sainte Elysabel

Manuscrits : A, fol. 283 v° ; C, fol. 27 v°.

Texte et graphie de A.

Alinéas. En principe, ceux de A (qui est appuyé par C, sauf aux v. 371, 605, 623, 641, 655, 783, 793, 1289, 1415, 1723, 1783, 1929, 2015, 2117). — Ajoutés par nous, d'après C sans appui de A, aux v. 357, 511, 803, 843, 991, 1231, 1623, 1635, 1739, 1745, 1789, 1871, 2023, 2073, 2089, 2101, 2131, 2187, et, sans appui de A ni de C, aux v. 29, 1843, 1865. — Négligés par nous ceux de A aux v. 1601 et 2099, et ceux de C aux v. 909, 1049, 1365, 1479, 1489, 1585, 1595, 1691, 1717, 1799, 1821, 1965, 1991.

Titre : C Ci encoumence la vie de sainte Elyzabel fille au roi de Hongrie — 6 A La avec l'expunctué ; C La cui l.e. parmenable — 10 C P. cui — 15 C Et que cele en b.g. le p. - 16 C Par cui - 17 C Thiebaut - 18 C hatié - 19 C s. roiaume o ces a. — 28 C De lei — 29 et 30 C mq. — 31 C le lit a — 32 C t. sainte Ysabel — 37 C Ysabiaus f. moult g. fame — 38 C l. et bone dame — 42 C Gregoire — 46 C Preudons — 54 C D'a. miracles a plantei — 58 C Moult li plut et li a. — 61 C mandist — 71 C preudomes — 74 C puet — 75 A miracle — 76 C Quanqu'om p. — 78 C je pas les nons ne — 87 C Ces preude — 96 C t. alerent — 98 C Le p. — 104 C f. escrit — 105 C De la dame vaillant et s. — 111 C preudons la l. lit — 112 C li abelit — 115 C de grant j. ausiment — 119 C m'o. conteir et d. — 120 C martyre — 121 C la perrouze — 137 C Veeiz — 139 A Quar l'a. — 141 C avoiee — 145 C Car s. — 146 C Out menei la d. en cest m. — 149 C Turinge — 152 C Asseiz ce fist dou siecle l'e. — 162 A d'ingnorance — 163 C b. l'o. — 173 C N'o. donc b. — 191 C ce que s. — 194 C biaux chanters — 200 C Q. ma dame s. Ysabiaus — 203 C mors ; cele — 209 C devisee — 210 A proisie, C loee — 217 C C. ele fu preuz et — 244 C m. j'ai fiance — 245 A plor, C pleurs — 252 C p. petit acrut — 257 C Sainte Ysabiaux la — 258 C La f. le r. — 262 C Qui avoit auteil non com ele — 277 C di et seur ma — 278 C des c'enfance — 281 C Ce fu — 283 A Quant d. — 284 A Je ne sai se l. — 303 C en ce l. — 311-326 C mq. — 331 C engranz — 332 C Laqueiz ; granz — 339 A chaste — 341 C i avoit s'a. — 365 C quanque e. — 366 C c. c'eln'en — 370 A En qui — 371 à 376 C mq. — 381 C Au — 386 C m. la g. — 395 A Quant que — 404 C eüssent — 405 C d. sui c. — 407 A Qui — 417 C iere — 419 C c. cui d. — 424 C puissiez — 427 C Distrent c. — 428 C Sire — 433 C v. robe g. — 437 C poudreiz — 438 C Et cil q. p. cignier — 441 C preudons — 443 C senz — 446 C Seine — 452 A et se repent — 457 C c. n'en douteiz m. — 462 C b. faire la d. — 467 C loz — 468 C Qui que — 473 C Sainte Ysabiaux ot — 474 C avoir ordre — 475 à 482 A mq. — 490 C en grant e. — 496 C d. vave — 498 C entier — 499 C qu'el ce fu a l'o. — 506 C p. d'umilitei — 507 C m. sainte Ysabiaus — 510 C orisons — 517 C iere — 518 C iere — 524 C je vos d. — 532 C qu'el — 533 C hors — 544 C de senache — 564 C damoizelle — 566 C a. trait et — 570 C ne sai c. — 571 C je n'en mangeroie — 572 C p. n'en d. — 573 A Si en, C Se g'en — 579 C Quan di d. — 582 C D'autre — 587 C M. a plusieurs s. — 588 A Ou en — 601 à 654 C mq. — 658 C Cil — 659 C la gent — 664 C A r. chacune n. — 672 C Que n'avez de — 696 C et avoit c. — 702 C ce que l'a. — 707 C Q. avoit f.p.g. loizir — 716 C Los n. — 725 C Ne vestoit — 728 C sa c. s. sa c. — 730 C richement — 732 C quanque — 734 C Quant — 735 C Q. ces sires — 736 C Non m. — 737 C s. vos de —

⁴¹⁹ 2195-2196. Ces vers sont évidemment l'addition d'un scribe.

747 *C* deffendoit — 749 *C* pooient — 755 *C* Quant d'enfant aloient a m. — 757 *C* Moult *mq.* — 767 *C* desus — 784 *C* raisons que vos — 789-790 *C mq.* — 795 *C* Laz ne — 798 *AC* povre — 800 *C* e. en d. — 809 *C* Qu'el ne — 817 *C* g. dont — 819 *C* Corraz — 827 *C* Qu'ele ne t. — 834 *C* Et *mq.* — 838 *A* qu'il — 845 *C* preudons — 847 *C* preudons — 849 *A* Stremone — 851 *C* au povre — 852 *C* iere li d. b. — 855 *C* Watebort — 859 *A* P. de fermes — 861 *A* ne pooit pas tant a. — 865 *A* Qu'il ne — 867 *C* s. sainte Ysabiauz — 873 *C* ne la p. — 883 *C* meïmes — 884 *C* Chiers — 885 *C* Leveir c. baigner — 887 *C* lor dure estoit — 891 *C* A ce t. — 901 *C* vos dirai a. — 904 *C* meïmes — 905 *C* Ce qu'a la t. — 873 *C* ne la p. — 883 *C* meïmes — 884 *C* Chiers — 885 *C* Leveir c. baigner — 887 *C* lor dure estoit — 891 *C* A ce t. — 901 *C* vos dirai a. — 904 *C* meïmes — 905 *C* Ce qu'a la t. — 918 *C* remaint — 924 *C* T. com m. — 930 *C* ce que hon l. — 932 *C* esvillier — 934 *C* oizeul — 940 *A* Que lors la vissiez — 941 *C* araignie — 948 *C* p. sa s. — 951 *C* s. je mais senz d. — 953 *C* p. se cuis — 954 *C* La p. — 957 *C* la ceintei — 960 *C* Ou li p. e. tuit m. — 962 *C* c. les p. — 970 *C* v. de pres v. — 972 *C* a bone c ; — 973 *C* s. cet m. — 989 *C* Qu'a D. — 990 *C* Mais — 992 *C* Et de — 1003 *C* d. fames — 1010 *C* et seüe — 1023 *C* Li c. qui les o. en f. — 1031 et 1032 *A mq.* — 1033 *C* mors — 1036 *C* vave — 1038 *C* Car p. — 1043 *C* assoupeir — 1046 *C* hors — 1048 *C* mesfait — 1049 *C* quanque — 1051 *C* Or est e. a sa — 1052 *C* en povretei — 1055 *C* Rutebuez — 1058 *C* Si est en la ville v. 1059 *C* t. enz ou borc — 1065 *C* ai mestier — 1066 *C* quanque — 1069 *C* j. la dame en — 1072 *C* Endroit la — 1074 *C* cordelés — 1083 *C* enchargie — 1087 *C* Car ; chars — 1088 *C* Teiz ; eschars — 1092 *C* p. ceste c. ; A enchargier — 1093 *C* a. s'en d. — 1095 *C* qui la v. — 1102 *C* p. froides n. — 1106 *C* maisons lor fu e. — 1112 *C* hosteiz — 1120 *C* c. oncle ou — 1122 *C* remaint — 1129 *C* frange — 1130 *C* f. la rue — 1139 à 1160 *C mq.* — 1161 *C* Ysantruz — 1163 *C* dame ou aveiz — 1165 *C* Et sainte Ysabiaux li — 1173 *C* M'ot tenue — 1174 *C* En ce p. — 1179 *C* a. a c. — 1181 *C* u. sienne t. — 1186 *C* Tant qu'ele — 1187 *C* e. dou p. 1189 *C* C. qui avec li e. — 1190 *C* voei — 1193 *C* Mais la — 1196 *C* A cui ; consentie — 1201 *C* mes oncles 1206 *C* Si ert — 1207 *C* hors — 1215 *C* qu'en ce t. — 1217 *C* messagiers a la porte — 1218 *C* Qui unes noveles aporte 1224 — *C* la soie d. — 1227 *C* V. lai ou li vasseur — 1234 *A* atornerent — 1243 *C* Ou l. — 1263 et 1264 *C mq.* — 1268 *C* renclus — 1269 *C* g. coume g. rencluze — 1270 *C* renfuzé — 1279 *A* Et de b. et de viez m. — 1280 *C* viez qu'el ne valoit m. — 1281 *A* Iluecques m. — 1290 *C* vaissiaux — 1291 *C* drap — 1293 *C* nuns — 1298 *C* M. des p. — 1302 *C* Laidengie et m. — 1310 *C* le p. Gregoire — 1314 *C* vesqui — 1328 *C* richesce — 1331 et 1332 *C intervertis* — 1331 *C* si le c. — 1333 *C* Dou dit — 1340 *C* secue — 1341 à 1348 *C mq.* — 1355 *C* Si f. — 1357 *C* Ysentrus — 1360 *C* Et si — 1362 *C* le d. mestier — 1363 *C* ceste — 1370 *C* nos .II. estoit — 1379 *C* Corraz — 1382 *C* la char vaint — 1385 et 1386 *C intervertis* — 1387 *A* li seüst t. — 1388 *C* o. bien a f. — 1391 *C* Lor parole — 1395 *C* Font — 1404 *C* ou la fins est — 1407 *C* Anbedeuz Ysabiaux — 1415 *C* Seigneur d. e. bien s. — 1418 *C* Est li siens cors toz r. — 1420 *C* Au p. — 1421 *C* Au p. f. p. biau s. — 1424 *C* Aucunes — 1428 *C* Gertruz — 1431 *C* Bertoulz — 1433 *C* Si — 1435 *C* empreist — 1437 *C* Sainte ysabiaux — 1443 *C* v. raison — 1444 *C* Car d. — 1448 *C* t. quas a — 1453 *C* Heluys — 1454 *C* li fut f. — 1458 *C* N'i v. — 1466 *C* f. a d. — 1469 *C* T. estoient et c. — 1471 *C* si blondes et — 1480 *C* ele pas au queroles — 1490 *C* Ou *mq.* — 1493 *A* m. que ainsi s. — 1500 *C* Heluys — 1511 *C* aaisié — 1513 *C* Que c. orent — 1514 *C* Je vos di que — 1515 *C* Qu'il oblierent — 1519 *C* Alee estoit esbatre — 1521 *C* L. de son hospitaal trouva — 1522 *C* f. qui travailla — 1537 *C* Quanque droit — 1548 *C* departi — 1577 *C* Ysabiaux — 1578 *C* Hom ne p. — 1582 *C* Maitre C. le saveroit — 1596 *C* s. et dou — 1600 *C* quanque — 1691 *C* Ermenjars — 1612 *C* E. forment et curieuzé — 1613 *C* dieu servir — 1619 *C* au — 1621 *C* meimes — 1622

C Qui — 1630 C f. en c. — 1639 C reportoit — 1640 C couchoit — 1641 A Et fet c. — 1652 C Onques — 1658 C por ces p. — 1661 à 1678 C mq. — 1675 A Des g. p. li e. — 1679 C Ses peires — 1684 C preudons — 1687 C preudome et — 1689 C revanrroiz — 1690 C amanrroiz — 1695 C Au v. — 1708 C preudons — 1710 C Si s'emmerveille — 1715 C m. se d. — 1719 C et chiez — 1727 C p. qu'il ne — 1728 C a. au c. — 1729 à 1738 mq. dans C, qui place ici 1789-1820 — 1733 A vendoit — 1744 A Les qui a. — 1745 C En une abie fut e. — 1746 C Corraz — 1750 C Corrat — 1759 C Corrat — 1766 C Corraz — 1769 C Ermenjars — 1770 C Cui m. Corraz — 1771 C m. ice r. — 1774 C pas les c. — 1778 A le cop b. — 1782 C Puis que il au c. — 1783 à 1788 C mq. — 1792 C F. que tant Ysabel ou — 1799 C Armanjars — 1802 C a la t. sons — 1803 C c. leu — 1805 C La dame respondi a. — 1815 C c. et p. — 1820 *Après ce vers, C donne les vers 1739-1782* — 1824 C Diex — 1827 C Ses b. — 1831 C c. fust v. — 1836 C Ceste — 1843 à 1850 C mq. — 1853 C a. quant li — 1864 C Repairons — 1871 C La dame a. — 1873 C que nunc jamais t. — 1878 A c'est — 1879 C c. la l. — 1884 C povre gent — 1886 C aumoennes — 1890 A A. que il f. — 1892 C Et bien lor — 1894 C en cet f. — 1902 A c. c. la p. — 1910 AC Qu'est ore — 1915 C ancor — 1917 à 1928 C mq. — 1931 A i. la t. — 1936 C mors — 1940 A et avoires ; C Tost ; biauteiz — 1941 C P. ce est fox qui — 1946 C amours — 1947 C Li foulz — 1953 C s. se doit partir — 1958 C Et perdre — 1966 C en passant — 1970 C se doit l. — 1972 C La mors — 1984 C De s. cors me — 1987 C Si — 1990 C resjoï — 1993 C c. si que je c. — 1996 C abelit — 1997 C feriez — 1998 C veiez — 2000 C Qu'a h.v. fort s'e. — 2001 C F. de ci f. de ci f. de ci f. — 2005 C ne vos a. — 2009 à 2014 C mq. — 2018 C Qu'ele n'en perdi point c. — 2022 A Cel jor fu lie s. — 2025 C com — 2026 C fremie — 2030 A odor — 2047 C la pleure et — 2054 A d. le r. ; C reveilloit — 2057 C meïmes — 2060 A qu'ele estoit en vie, C qu'ele est endormie — 2062 C boins — 2071 C des s'enfance — 2077 C Que D. — 2082 AC .XVI. — 2087 A c. quel voit s'en m. — 2090 A De plors, C De pleurs ; A di a une m. — 2091 A d. une goutte — 2092 C p. a p. — 2098 C n. d'auz deulz n'ot — 2106 A je devin — 2109 C Nicholaz — 2116 C c. hon doit f. — 2117 à 2130 C mq. — 2120 A mort eüst m. — 2131 C Teiz — 2136 C T. contei — 2138 C Ceste d.s. Ysabiaus — 2143-2144 C mq. — 2150 C au — 2155, 2156, 2159, 2166 C Rutebuez — 2167 A n'i pt p., C n'i pert p. — 2168 C coume b. — 2170 C p. cui — 2174 C en avroit — 2176 A De li signes — 2180 C c. loiaul et — 2183 C d. sa vie d. — 2188 C abeli — 2194 C a ceste d. — C explicit mq.